

PM

2191

.Z.71

1846





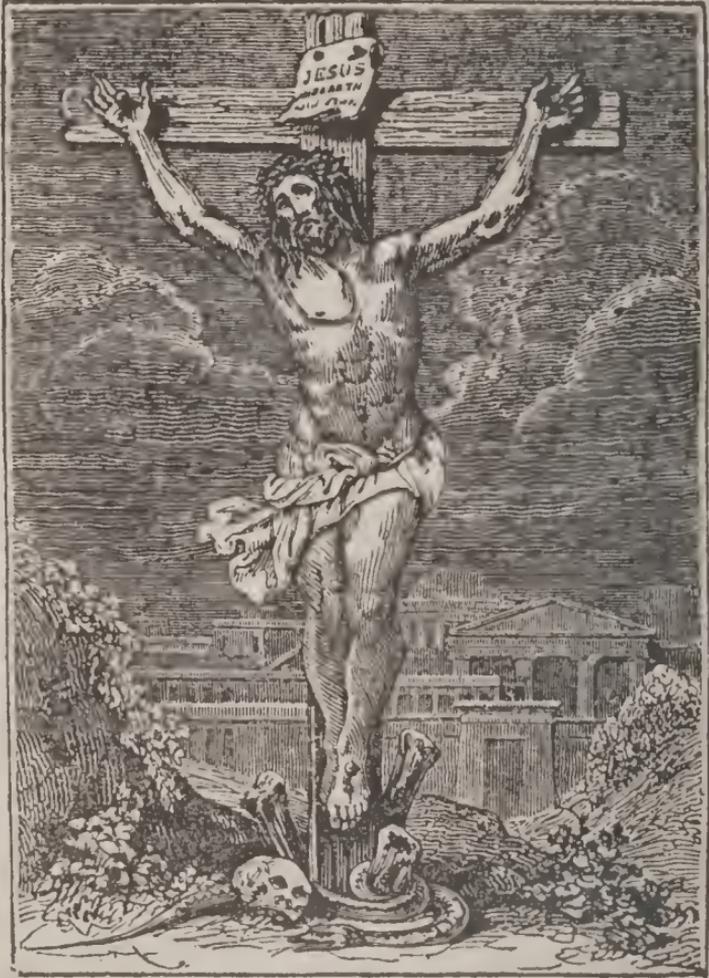


1

2105  
030

\*

154



IW KACHI NIBOT.

POTEWATEMI

NEMEMISSINOIKAN

EWIYOWAT NEMADJIK

CATHOLIQUES ENDJIK.



BALTIMOINAK:

JOHN MURPHY, OKIMISSINAKISAN

OTE MISSINOIKAN.

1846.

\*  
FM 2191  
- 271  
1846

OTE NEMEMISSINOIKAN, KAOKHITOT,

*Opokettinamoan Jacques Vandevelde*

OSSAN OMEKITEKONIYAMIN.



THIS PRAYER BOOK IS DEDICATED TO

*Rev. Father James Vandevelde*

BY HIS MOST OBEDIENT

SON IN CHRIST.

# K I N O N I T I W I N .

## P R E F A C E .

---

NINITCHANISITUG, nigiochiton ote missinoi-kan, ewi nijokimonnikon; iw ewiotchi kiken- nitameg wanimuchitteayek wanimunemayek ke pitch nemessikeonikitenig—pitch ke ouio- tapinamug Kijemennito ojuwenitchikeonin. Wepinikewin ipi Ketchitwa Eucharistiwin ehkweyak mine wachi kijenitameg mino nibo- win, iw ewiotchi otettinameg Wakwig kakug mino pimatisauwin, ipi minowanikwenitamowin.

NIN MEKITEKONIYA.



# POTEWATEMI NEMEMISSINOIKAN

EWIYOWAT NEMADJIK

*Catholiques Endjiki:*

---

## NEMEONIN EKUMMI WAPIN.

MORNING PRAYERS.

KAKO onichkak ekummi wapin tcho kitao-  
nenitissimin kitennemewinan; Kijemennito  
Nosinan kitamikwenimamin, kitamimatima-  
min, kitaminatchiamin, kitawawiiwummamin  
ejuwenimineg; kitanitotamoamin ke ewi po-  
kettinamoneg waotchi kwiyuk pimatisig eji  
ouiyauwiyak keyape eji otchiibamiyak.

JESOS Nosse! kiminatenimin ekijemenni-  
towiyin, tchak ke kego etipenitamin, juweni-  
michin, nijokamochin, kewapimichin, ouitch-  
temichin, pinne ewi tapwetonan.

JESOS Nosse! kitepweton, tcho ouika ni-  
gauonenitisin kaketiyen eki sikinitchikasiyan:  
nitepwetowa Kijemennito weosimit, wekwis-  
simit ke keyape Menojuwepisit Mennito.

JESOS Nosse! kiwawiiwummin enkokteayan ekiminototowiyin, ekipokettinamowin kijuwenitchikewin, ekewapimiyin ekummi wapin: kikumikwenimin, nigumikwenitanke kakug kitekkitowin, wako nemowanen, juwenimichin.

JESOS Nosse! ponigetedwochin kachi mitchi pimatisiyan, tcho wika mine iw nigujuwepisissi, juwenimiyin, nijokamowiyin ke. Michin kitennememinitauwin, wassenitamochin nesittamowin ewi kikennitaman, Sokiteechkowichin ke nite, ewi kechkitoyan iw ewi ji pimatisiyan echi nitowenimiyin.

JESOS ipi Marie keyape Joseph piyi najokamochig.

† TCHIBIATIKONIKEWIN—*Sign of the Cross.*

OTINOSOWINIG Weosimit ipi Wekwissimit ipi menojuwepisit Mennito.

*Ape iw nomikug.*

NOSINAN—*Our Father.*

NOSINAN Wakwik ebiyin ape kitchitwa wenitamag kitinosowin, enakosiyin ape pi-

yak. Kitepwetako tipu wakwig, ape tepwetakon chote kig. ngom ekijikiwog michinag wamitchiyak ponigetedwichinag kego kachi kichiinakin eji ponigetedwoiket woye kego kachi kichiimidjin, kinamochinag wapatadiyak. Chitchiikwan nenimochinag meyanek waotichkakoyakin. *Ape iw nomikug.*

KITENNIMIKON—*Hail Mary.*

KITENNIMIKON Marie, moichkinechkakoyin, nememinitauwin, kipakewapimuk tchag kego kakichitot, tchag kweg kin wossime kijuwenitakwis, kikwiss ke JESOS enit kitchijuwenitakosi. Kitchitwa Marie, kijemennito wekwissiyin kinotimochinag ekipatadiyak, ngom ipi ouiniboyak kinotimochinag.

*Ape iw nomikug.*

NITEPWETOWA—*Apostles' Creed.*

NITEPWETOWA kijemennito weosimit tchag kego kakichitot, wakwig kakichitot keke kakichitot. Nitepwetowa ke mitenno okwissan JESOS Christ Tipenimineg. Menojuwepisindjin manniton okinichinabeikon, Marian kakiyakowindjin niwyeni kanikiikodjin. Okumaokokipin Ponce Pilate enautepinen pitch kakotekit JESOS, itchi ekipitekkakoot neme-

watikog, itchi ekinissit, ekingoot. Namikamug ekipitiket, wanissokoinakug ekiyapischig, itchi wakwig ekichiat, etchi tchepitap-pit otepnionagossan kijemenniton tchag kego kakichitonidjin. Neyab wakwig kupiye otch-  
 ipiye ketchipiye chiat chote kig, ketchi tipakon-  
 nat tchayek nichinaben pematisindjin ipi ne-  
 bonidjin. Nitepwetowa menojuwepisit men-  
 nito, weoneg ke nemeokamug Catholique  
 etimug, nemewitokotatiwog kitchitwajuweni-  
 takosidjik, ekasiikateton patadowinin, kuya-  
 pisichinog tchayek nichinabeg eji ouiassowat.  
 Kakug kupimatisig. *Iw tepwetaman.*

KIJEMENNITO OTIKITOWININ—*Ten Commandments.*

1. TCHAG kego kakichitot kijemennito enit nijikke kuminatchia, nijikke ke enkokteayin kutipana.

2. Tchowi nich Kijemennito otinosowin kikuwawitisin.

3. Ouimikweniten ewi kinowatchitoyin nowachimooni kijek epwo miketchieoniket.

4. Kimissotaneg kikupapamitauwag, kino-  
 ech ewi pimatisin chote kig.

5. Tcho woye kikunissasi.

6. Kego mikimakin pwo witchiit.

7. Tcho kikukimotissi.
8. Tcho kikukinauchkissi.
9. Tcho woyi kikumissauwenimassi.
10. Tcho ke kego woyi kikumissauwenitamowassi.

NEMEOKAMUG OTIKITOWININ—*Precepts of the Church.*

1. KUNEMA pitch nemessikeonikug enne-mekijikuk, kinowatchitakoni kijikugke.
2. Kuwepinike tinna ngoteg etisso poponakug.
3. Kikuchkum pitch wetchittissekin ekiyapisichig JESOS.
4. Kikukinowatchitonin kinowatchitakonin ekog ewi kinowatchitog.
5. Kumekideke niewapitag tisso okoinakug, epwo michi otchittiseg ekiyapisichig JESOS ; anet ke kijikog kumekideke.
6. Tcho kego wiass kikumitisin mekideke kijikug.

TEPWETAMOWIN—*Act of Faith.*

KETEN nitepwetanin tchayek, Nemeokamug eji kinomaket, eji tepweket ke ; kintchi Nosse ! kijemennito ekiwitamakeyin, iw wedji tapwetaman, ote tepwetamowinig nowiotchi pimatis, nowiotchi nep ke.

*Ape iw nomikug.*

APENIMOWIN—*Act of Hope.*

NITIPENIM Nosse! ewi pokettinamowin kijuwenitchikewin chote kig eyi pimatisiyan, kakug ke pimatisiwin kiniboyan; eminojuwepisiyin, etepweyin, ekiwitamoyin ke, iw wedji penimonan. Ote apenimowinig nowiotchi pimatis nowiotchi nep ke.

*Ape iw nomikug.*

TEPANITAUWIN—*Act of Charity.*

KIJEMENNITO Nosse! kitipanin enkokteayan, niteik, nisittamowinig ke; mamwe etipanikosiyin, mamwe ke eminojuwepisiyin, iw wedji tipaninan: nitipanag nitch nichinabeg eji tipanissoyan, kintchi Nosse kijemennito; wedji tipanikowa. Ote tipanitauwinig nowiotchi pimatis, nowiotchi nep ke.

*Ape iw nomikug.*

YANWENITISSIWIN—*Act of Contrition.*

KIJEMENNITO Nosse! niteig nitanwenitis ekikichiinan, ekikikauoweinan, osam eminojuwepisin etipanikosin ke: niboyaban pinauwe namikamug nidakitinakis: otchite nikijenitem namteig, ewi pwo mine kichiinan wako pimatisiwanen; koteketisowin nigauotapinan wako kechkitowanen. JESOS juwenimichin! Marie, nenni kinotimochin!

ANJENI OKIPIYE WITAMOAN MARIAN—*Angelical Salutation.*

TCHAG kego kakichitot otanjenimin okipiyiwitamakon kitchitwa Marie; itchi Menojuwepisindjin Menniton kipiynichinabeikon.

*Kitennimikon Marie, etc.*

NITIPENIMUG tchag kego kakichitot; ekitot iw ketiyan.

*Kitennimikon Marie, etc.*

KIPIYE wiass etissot kijemennito okwissan; itchi kipiwi witokoineg.

*Kitennimikon Marie, etc.*

KIPINATCHINISSIMENMIN kitchitwa Marie, kego onenimichikeg, kinotimochinag ngom eyi nichinabewiyak, kwiyuk ewi inatisiyak, wewenike ewi tepwetamag kikwiss Jesus otechtwawin, wako pimatisiyak, ouikapi ke kiniboyak, wakwig kakug juwenitakosiwinig ewi minowasiyak.

*Ape iw nomikug.*

KITCHITWA wenitakosit weosimit, ipi wekwissimit ipi menojuwepisit Mennito: Epitchi kitchitwa-wenitakosikopinen, ochke tcha, ipi ngom, wanimu kiwonikwen ke, iw kunomikug.

## WACHI SIKINITAKEG.

### PRIVATE BAPTISM.

NANINGOT ewi kikennitug wachi Sikinitaket, iw eji nitauwenitakwot: nowatchi naneta kunomikug; iw kinomikug, mekwa ieteg iw kunimunomikug, kikau ewi nibot, kapwo michi Sikinitchikasot. Wekonidji ieteg kupimu totem kasikinitchikasot, ennemat, ewi sikinitowat pwo nemanidjin! Nibich si okauotapinan, otepik, tanak ke okutikog, tanak ke ngotchi owiyauwog okusikinamoan; nichtchi tcho okauonenitisin, pitch sikinitaket, ewi wawitug iw: "kisikiniton otinosowinig weosimit ipi wekwissimit ipi Menojuwepisit Mennito."

*Ape iw nomikug.*



A. M. D. G. B. M. V. J. C. H.

---

NEMEONIN EKITOGIN EPITCH

(NEME)

*Pokettinike Nemeskeonikug.*



Jesos ketikanissig chiewawg.

A. M. D. G.

*Pitch Mekitekoniya echiadjin watchi nemeske pokettiniket.*

---

N E M A T A N .

TEPENIMIAK, michin eji otchibamian ewi ouchetamowog, ewi kekiekinauwapitamowog ke kikwiss Jesus okwetigitowin; ipi ketchi tinissian, ouchokasian kitchitwa nemeske pokettinikewinig; weweni (chiteewinig) kikiyetinamentamowinik ketchi kitchi tepwetaman ipi ketchi kitchi tatikatentaman; kwiyin nassap Jesus okwetigitowin; tcho nich miskwig chinakosinon ngom nemeske pokettinikewinig; itchi keotchi midjeh kechkitoyan (ojuwentchikewin) okwetigitowinig ipi onebowinig. *Ape iw nomikug.*



Jesús chiw nemewawg.

*Pitch Mekitekoniya Wep nemesket.*

---

MIMATIMATAN.

TEPENIMIAG, kikimimatimaban koss wak-  
wig eyit, ewi matchessak iw kikwetikitowin;  
nichtchi yapitchi pokettentamowaban kiyaw  
koss otinentamowinig: michin tchi jote mima-  
timowinig ewi otchi kakug natinichminan,  
nakikenminan kego eji yanmissianin; nau-  
witch ke ewi eji minwentaman, wanentamo-  
wanen ewi tiyan. *Ape iw nomikug.*



Jesos ochkiyikog pokkisowawg.

POKETTINIKE NEMEONIN.

*Pitch Mekitekoniya "Niwitamowa" endjin.*

---

MIMATIMATAN.

TEPENIMIAG, nin kaotchi pokkissoyin kichkijikog kig epitchi kosakwog nipatadowininanin, papuk nibichwakopin, ipi miskwionokopin kikisitiesowin, michin tchi, makwenta-manin kachi kitchi kwetikitoyin, ewi sispennikwayan, ewi mowitaman, ketchi kwetikitiso-yan, ewi otchi pongetetawit, kijemennito, kachi patadian. *Ape iw nomikug.*



Jesos pokettinikaso.

*Pitch Mekitekoniya Wetchelikin etchi nemesket.*

---

M I M A T I M A T A N .

Jesos! kin ketchi tipanikosien, otchetowinig kikiotchi poketinig Judas kikane, ipi anwe kimekitekoniyayam, kapapawitchewag, kijuwentchikewinig otchi mijin, notchima ewi inenimakwa kwiyuk pwo iji ouitokoikug, pwo iji wikane mikug, enemekasotchig. Ipi wiyechtiwinig, metchi chkamowinig, tanak ke wiyechmukopin nitch pimatisi, wi poketteninnaban, Judas ketchowa katotug. *Ape iw nomikug.*



Jesos kimichinnikaso.

POKETTINIKE NEMEONIN.

*Pitch Mekitekoniya chikweiikwan ejadjin  
misinoikan Wetissinnug.*

---

MIMATIMATAN.

TEPENIMIAG, nin kaotchi tikopinikon, sappapbiyen; kitiji mimatimin kikichkitasowinig eki tikopinikon sappapbiyen, otchi pakappitauwichin eji tikopinikwiyan nipatadowinin, tipanitauwinig achkot chi chitenimichin ewi tikopisoyan, ouika mine ewi pwo pitchissayan, eji tipentissian wi nichkininaban.

*Ape iw nomikug.*



Jesos wepotchikaso ochkijikok.

*Pitch Mekitekoniya neyap ejadjin nauwiikwan.*

---

M I M A T I M A T A N .

TEPENIMIAG! kinnennaptotakog ipi kiwawauojinakog kiw ka pwo kosadjik kijemenniton (Judainenniwog), Annas etakopinen; michin tchi ke nin notchima tokam ipi ewi menwentaman ketchi nennaptotoauwat, nukkamowat pwo kosatchig kijemenniton, ipi tchi ouika ewi pwo iw otchi (iji) ponitoyan kwi-yuk pimatisauwin, eji tokamizionikug.

*Ape iw nomikug.*



“Tcho nikikennimasi” kiketo Pierre.

*Pitch Mekitchoniya "Kyrie eleyson" eketodjen.*

---

MIMATIMATAN.

TEPENIMIAG, nissug kikiyakonetag kime-  
 kitekoniayam kitchitwa Pierre, *Caiphas* eta-  
 kopinen, "tcho nikikenimasi" ekiiketikokipi-  
 nen, wijikentamiichin, ouika osam ewi pwo  
 penimoyan, tipaikeyan niyaw, ipi nin pichi  
 nimichkosauwin ewi pwo yoyan, ipi ke-  
 yape ewi pwo pimichawitoyan niyaw kwi-  
 yuk etchi pwo juwepisauwat, tanak ke  
 ewi pwo wissokoikowa metchi juwepis-  
 idjik ; kitchimiyuk atchi otchi yakonetonan,  
 kitchitwa Pierre kaijuwepisikopinen.

*Ape iw nomikug.*



Jesos onapiman Pierran.

*Pitch Mekitekoniya epie kwekkapowit " Dominus  
Vobiscum" Ekitodjin.*

---

M I M A T I M A T A N .

TEPENIMIAG, kikan kinapimaban kime-  
kitekoniayam kitchitwa Pierran, iw otchi  
yanwentiskokopin, sakiamkokopin chiw ouik-  
wamug; ekitchi mowekopinen; nintchi ke  
wapimichin, Juwenimichin ewi otchi ketchi  
mowitaman nipatadowinin, ipi ouika ewi pwo  
yakonetonan Tepenimiag, nitikitowinig, tanak  
ke nitotimowinig. *Ape iw nomikug.*



Jesos chauwinikaso Pilate etat.

*Pitch Mekitekoniya mine chikweikwan echiat, misi-  
noikan ewapitug.*

---

M I M A T I M A T A N .

TEPENIMIAG, nin kaotchi chiw nibowin,  
ewi tipakonik kwiyuk pwa ji kwiyakweoni-  
niwikokopinen, notchima kikiinentem ewi  
mitchi tipakonikoyin; Juwentamitauwichin,  
tokam notchima ewi inentaman mitchi tije-  
mowat, pinichamowat mitchi nichinabeg;  
ipidji nijokimauwichin, Jakoitauwichin; kin<sup>4</sup>  
kachi kikinoamanwiyak ewi iji ekwamizian,  
wichkentaman tepwetamowinig ipi tepwe-  
winig; motchke missauwatch ouiotchi nuko-  
yan.

*Ape iw nomikug.*



Jesos chauonikaso Herod etat.

*Pitch Mekitekoniya Wapitekin K. M. Otikitowin  
Evangile echinecatek.*

---

M I M A T I M A T A N .

TEPENIMIAG, kanibowin enassimipet kitchi okuma Herod; kitchi midjech kego kikininatotakopin; tcho tchi poketchi tinna kego chinikwetoasiwipin; iw tchi pwo nibwokakin kikiinapimunakwis, kekiepatisekin kikitotako; michin kinibwokauwin ewi tokam echitteayan, patamowat metchijuwepisidjik: kinomauchin kijatisauwin ipi tepissenitamowin.

*Ape iw nomikug.*



Jesos waochitchikaso, neyap Pilate etat  
chauonikaso.

*Pitch Mekitekoniya wapitug kijemennito otikitowin,  
Evangile echinikateg.*

---

M I M A T I M A T A N .

TEPENIMIAG, kikitchi tipissentamoipin kiyaw, ewi kijikamauwiyin, nitichpentisowin, nimininatisauwin; tokamisiwapin, tcho kego chi pikinnamsiwipin enassimipet okuma Herod, kekiyepatisikin tchi kikitotako ipi neyap ninachkakoipin, chauonakoipin Ponce Pilate eyit : michin jote mimatimowinig ewi tipissentisian ipi ewi tokimissian, ipi keyape ewi pwo otchi pontoyan, tipasi nossewinig ; anwe ketchi waowichinwiwat pwo tatikatenmadjik kijemenniton. *Ape iw nomikug.*



Okiskiauwan Jesus ekonidjin.

*Pitch pakinikatekin nememinikwatchikan.*

---

M I M A T I M A T A N .

KIN ketchi kitchi Pinizin JESOS ; nin ni-  
metchi ijuwepisiwinin kiki otchi kwitakis ;  
kinoamauwichin ewi kiskaman, (ponitoyan)  
keija, kekiya mikug, keteyak ; wechkiyak  
tchi achkot ewi yoyan, piskaman ; tchag  
kego chi minototimowinin, chachakitekin  
ewi pwo napimunakosiyan, minessikin mino-  
timowinin, enassimipet kijemennito.

*Ape iw nomikug.*



Jesos kipsisinnikeikaso.

*Pitch Mekitekoniya pekitinikin pokwechikan ipi  
Jominabo.*

---

M I M A T I M A T A N .

Jesos, kin ketchi kitchi minatenitakosin,  
nin kiotchi pokitentissowapin, pokitinamoapin  
kiyaw ewi pisinnikeikoyin; mijin kitichi  
mimatimin, tokam notchima ewi otapinaman  
iw kwetikitowin kepie chi nitaawinen, ipidji  
ouika mine neyap pessinoukeikokin, ewi pwo  
totonan nimetchi ijuwepisiwinig otchi.

*Ape iw nomikug.*



Jesos kiwiokwantchikaso kitchikinikau-  
oheg.

*Pitch Mekitekoniya memattikoigin nememinikwatchi-  
kan.*

---

M I M A T I M A T A N .

JESOS, nin (otchi) kikiotchi sizokwepiniko  
kitchikinikauocheg; osam nin ekitchi metchi  
totaman; kego chiw ewi otchi kijika-  
mowin nikitchikinikauocheg, nipatadowi-  
nin; michin anet ewi yiyan, kichkitoyan,  
kisizokwepinikowin weweni ewi otchi kisa-  
tenitaman nipatadowinin; anet ewi otchi  
kichkitoyan kitokumauwinig kitchitwa-wen-  
takosiwinig wakwig, kiniboyan chote kig.

*Ape io nomikug.*



Pilate okisinitchane.

*Pitch Mekitekoniya kizindjentchin.*

---

M I M A T I M A T A N .

JESOS, Tepenimiag, wekwissimug kakug Pematisit kijemennito, weweni tokamisin tcho kego ketissikokopin katipakonig, nichtchi keyape kikiñenimug, kikichakwinug ewi niboyin; michin nichike ewi pinisian kin enassimipiyin, ewapimiyin, ipidji ewi chicken-tamauwakwa nichinabeg opinichikwayikwa-winiwan, opinichikewiniwan.

*Ape iw nomikug.*



“Wapum o Nenni.”

*Pitch Mekitekoniya epie kwekikapowit, "Orate  
Fratres," Ekitodjin.*

---

M I M A T I M A T A N .

“WAPUM O NENNI,” wakwig weosimi-  
koyin, ouin kamijiak kapiketentamauiag  
“Wapum o Nenni,” ouin kapie kichpinne-  
chiemit, kapie kwachimiimit; “Wapum o  
Nenni,” ouin kainenimit ewi kotekkiit ninan  
nimetchijuwepisauwinnan otchi, “Wapum o  
Nenni,” wapum o kitchi tipanit kikwiss  
(Jesos) win otchi kwiyuk otiji kijatisiwinig  
wiji menwenimichinag, ipi win otchi, wapi-  
tiichinag kijuwenitchikewin.

*Ape iw nomikug.*



Jesos kijakwinikaso ewi nibot.

*Pitch Mekitekoniya. Preface eyodjin.*

---

M I M A T I M A T A N .

JESOS, Tepenimiag, kapie kwachimiyak chote kig; ninan otchi, ewi kitiskipinchiag kakug nibowinig, kachi kichkitasoyak eki-patadiak; kiki otchi otapinameipin, eki piniche kijakwinakon ewi niboyin; mijinag ewi tipatimag, menwentamag kitipakonikewin, kikijakwinakewin (ipidji) ewi menwentamug (onowatchiag) ouiniboyag; ketchi otchi kijitamug iw kakug nibowinig chi kijakwinakewin. *Ape iw nomikug.*



Jesos opimunikanan otchibiatikomin.

*Pitch Mekitekoniya enemekitowaldjin tchayeg pema-  
tisindjin.*

---

M I M A T I M A T A N .

Jesos, Tepenimiag, kikinoamauchin ewi  
pimunikanak, pimauwinig netenemewateg ;  
pinne tchayek tiji kotekkitowinin chote pima-  
tisauwinig, niyawog wepiyemikakin, nikei-  
nantanin, iwtchi keotchi pimauwitoyan, ko-  
tekkitoyan onowatchiwinig, menwentamo-  
winig, kwiyin nassap kaichi kikinoamauwiag,  
kwiyin ketchi ouitchikotekkitominan, ipi  
ewi otchi juwentakosiyan nesseyan ke, chiw  
kotekkitowinig. *Ape iw nomikug.*



Jesos ochittenitan ochkijik pokwoy-  
nessik.

*Pitch Mekitekoniya tessinitchetakin (enijonipakaski-  
nitchetchin) chpammug tipasi nememinik-  
watchikanig.*

---

M I M A T I M A T A N .

JESOS, Tepenimiag, weweni namiteig tau-  
wichin ewi kikichkaman kanetowa outipi-  
nen; kiw kweg Jeruzalemig otanissimitug  
“Kego Nin mowemichikegon kinwa moweti-  
mog kiyawiwag ipi kinitchanissowag” chote  
otchi kikinoamauchin ewi mowetaman niyaw,  
nipatadowinin, ewi otchi kichkitoyan iw toti-  
man kaiji (kitchi) kichkitasoyin, ekisispinik-  
wan. *Ape iw nomikug.*



Jesos skakoikaso Nemewatikog.

*Pitch Mekitekoniya ejejowatikonig enememinig, iw  
waneme pokettinig.*

---

M I M A T I M A T A N

Jesos, Tepenimiag, notchima kaintamii  
kinidjen ipi kisitten ewi skakoikateg Neme-  
watigok, mekwa anwe nanaketch, papitchna  
eye nitauwapimitowapin manitanichig, kawa-  
nitchig, nikitchikassotchig: michin anet chote  
kotckkitowinig, ipidji kuwapitamauwichin  
ninitchen ipi nisitten, mine nikan ewi pwo  
yoyan tanak aotche nichkiininnapin.

*Ape iw nomikug.*



Kipitekyiwepinauwan Jesus otinemewatikomín.

*Pitch mekitekoniya echpiniketchin.*

---

M I M A T I M A T A N .

JESOS, kimimatimin (kiminatenimin) eonakakonikoyin nemewatikog, chote nemeotopwonig, kin wekimauwien wakwig ipi jote kig, ipi tipakonamin tchayek kwittikamug ipi kitchi mekitekoniyyayiwin ochki jitwauwinig, ouin chote nemeotopwonig pekitiniket pekitinig ouiyaw ; kimimatimin ewi otapinamin nipokettinitisowin, ipidji wapitiichin kijuwentchikewin neyap ewi ponigetedwit koss kijemennito. *Ape iw nomikug.*



Kipapikani Jesus omiakwim.

*Pitch mekitekoniya echpinikin nememinikwatchikan.*

M I M A T I M A T A N .

JESOS, kitchi juwentakwiton etissug kimi-yakisiwinin, katchi skakoikon, chiw kedjua tissug kaotchi papikikag eji kitchi maneg, waotchi nesseg JESOS omiskwimug; niwepinanin opatadowiniwan ipi onichkenkewiniwan kiw kasikinikug kimiskwim; nintchi kitotchikonikapweton, niminatchiton kitipanitaauwin JESOS, kakwachimiyak; kakotekkitoyin ewi otchi minatchiit ipi kitchitwawinit koss; ipi nin ewi otchi juwentakosiyan.

*Ape iw nomikug.*



Jesús nemewawg otinemewatikog.

*Pitch mekitekoniya nemekitauwadjin nebonidjin.*

---

M I M A T I M A T A N .

Jesos, kin ketchi kijatisiyin ipi Minoiju-wepisiyin ; koss kimimatimawipin, kego ewi pwo nenimat niw kakotekikug, kanissakkikug ekitowipinen ; “Nosse ponenum, ponigede-taw, tchokochi okikennitissinauwa etotimowat.” Michin (ke nin) ewi iw chi tipanikowa jakenimitchik, nechkenimitchig, kwiyin kaiji akwamiyak ipi kaichi kikinoamauwiyak ewi totiman, ewi minototowakowa nechkenimitchig, ipi ewi nemekitauwakowa nenniyekatchichig. *Ape iw nomikug.*



Jesos opongetoan kimotichkinidjin.

*Pitch mekitekoniya ngoteg mitenno weppotatisodjin  
okakig.*

---

M I M A T I M A T A N ,

TEPENIMIAG, weweni mamikatentakwod,  
 eji nichiwentakwog kitipakonikewinin, kiki-  
 jakwikewinin, ngot o kimotichkit kijuwe-  
 nimaipin kiwapitiawipin kijuwentchikewin,  
 ngot tchi o kiinenimawipin ewi kikinnet  
 opatadowinin: michin ewi jikenitamowog o  
 ngot onebowin kakikinnet opatadowinin;  
 ipidji ewi witchi kichkitomug o ngot kiju-  
 wentchikewinig. *Ape iw nomikug.*



Nohug tisso Jesos otikitowinin.

*Pitch Mekitekoniya "Nosinan wakwig ebiyin," &c.  
ekitodjin.*

M I M A T I M A T A M .

Mikwenten Jesus, Tepenimiag, niu jote mitchiikwan mitekkanug nemewatikog ; kikitchi tipanitiwinig eki otchi wikaneyiminnan, ipi e otchi onitchanissimit, okieyimug kieke kitchitwa Marie ; ekinapchamauwitipinen, (nassap kin towe) ekiminawwipinen kitchitwa Jean ewi okieyit, kiekeyin kitchitwa Marianin : michin tchi ouika ewi pwo onentaman, ech michiin ; ipi ewi otchi kichkitoyan ngom eyi pimatisian, ipi ouiniboyan ewi kuwapimit ketchi nenimit kieke kitchitwa Marie.

*Ape iw nomikug.*



Nibowawg Nemewatikog.

*Pitch Mekitekoniya pekwepitodjin kilchitwa Hosti-  
win.*

---

M I M A T I M A T A N .

WEKONIDJI achkot kemininan, keninnimon-  
naban, Jesus Tepenimiag ; kipimatisauwin,  
(kiyaw) eki michien, kitotchikonikapweton,  
kiminatchiton kikitchi minojuwepisauwin,  
ipidji kipokkitinamon nipimatiswin ipi tcha-  
yek tisso ech tipenitaman, nitonowatchi maw-  
wetch eji menwentamin ewi iji niboyan, ota-  
pinichin pitch ouiniboyan, ipi otchi wapitii-  
chin kijuwentchikewin kinebowinig.

*Ape iw nomikug.*



Jesos otchiibam kipimunisassiawgw.

*Pitch Mekitekoniya etodjin poketchi kitchitwa Hostiwin Nememinikwatchikanig.*

---

M I M A T I M A T A N .

Jesos Tepenimiag, kin kawewitomowawitipinen nimichomisseminapinineg, kiko-tekkitowinig ipi kinebowinig eki otchi nesseitowapinen; weweni tchi kitchi nitchiwenmowakopin pitch wapimikowa pinnauwi keija eko iji kitchi chi kitchipuiikowakopinen; ape ke iw kimiskwim kimichkosiwinig otchi chiya mikukni, ipi nissasimikakni, kasiyakisauwinig ewi kwachimitowa, kitiskipintowa, jiw etiji kotekkenitamowat.

*Ape iw nomikug.*



Mitcheeh eliw okiyatchtonauwa wiyau-  
wima.

*Pitch Mekitekoniya "Agnus Dei," ekitodjin nissug epokikakeitisot.*

---

M I M A T I M A T A N .

Jesos Tepenimiag, senniyin kipikoapi-kichkakopin, tchibekamukwen kenissakosakopin, ipi kiw kasikakokig, yatchitowakopiñen wiyauwiwan, ipi tchag kego kini-kichkakokipin; mijin ke nin tchi yek mitenno kedjua pwo tchipichikakin ewi pwo tiyan, ipi sennig ewi pwo iji ouichkiyak niyaw; nichtchi nimawinig ewi otchi nisittwentaman, epitch ouichkiyak kikotekkitowin.

*Ape iw nomikug.*



Jesos kingookaso.

*Pitch Mekitkoniya ehkamotchin.*

---

MIMATIMATAN.

TEPENIMIAG, kaintamin ochki tchibekamikog, ewi ngookoyin, ipi ketchi nenitakwog minomiyakwok ewi takootok kiyawog: michin ochkiteewin, atchitauwichin nite, tauwichin niteig minomiyakwok, tchagkego eji minototimowinin, ewi otchi iji minoissig neteig, nitchiibamug, kintchi Nijike ewi pitowiyin, te mikug kiyaw ketchitwawentakwog. *Ape iwo nomikug.*



Ominomiyakauwan Jesus wiyau.

*Pitch Mekitekoniya kasiikin nememinikwatchikan,  
(mine etauwit Jominabo ipi nibich.)*

---

M I M A T I M A T A N .

TEPENIMIAG, tcho anwe iw kiji nitauwenitakosinon (iw) menomiyakwog ewi takosik kiyawog, ewi pwo nibichkinig nissokoinakuk ewi yapisichinomiketkokipinen; nich-tchi keyape iw kaotchi iji nitauwentakwog ewi kikinoamauwiag, papich ewi pwo iji kichkitog ewi pinisit otchibamima; kichpin pwo koteketisog, pwo wepinikeg. Weweni tauwichin niteig, Tepenimiag, ipi otchi michinag, eki pwo nibichkinig kiyaw, kitchitwa-wentakwog, weweni ewi otapinamug kitchitwa eucharistiwinig.

*Ape iw nomikug.*



Jesos okiyapisichin.

*Pitch Mckitekoniya eyodjin nemewin, ekitok, kakich  
chkamugin.*

---

M I M A T I M A T A N .

KITCHITWA-WENTAKOSIYIN JESOS, kak-  
wachimiag, kaonichkayin nibowinig, (ekini-  
bon) anwe kitchi sen kipakwemoakopin iw  
tchibekamug; ouika tchi mine ewi pwo  
nibon: michin ewi yapitchi wepinamanin  
(keija nimitchijuwepisiwinin) kapieji mitchi  
tiyan ketchi pimosataman tchi kwiyuk chi  
minojuwepisiwinig, tokampimatisiwinig ke;  
anet ketchi otchi kichkitoyan kiyapisichi-  
nowin. *Ape iw nomikug.*



Jesos owapitian wiyaw 'omekitekoniyamin.

*Pitch Mckitkoniya epiye kwekikabowit, Dominus  
Vohiscum.*

---

M I M A T I M A T A N .

TEPENIMIAG, kakitchi menwentamoawipin, nitchiwenimoawipin kikié, ipi kweg kwiyuk kajuwepisikopinineg, ipi kapapawitchewitchig, ewapiteitowawipinen papitchna onatissug kiyaw kayapisichinin: michin tchayek nikwetikitowinig ewi odji nisittwentaman kijuwentchikewin, ipi kiniboyan, ketchi ouitch mitotch pimatisiminan, kakug penne penne ketchi wapiminan.

*Ape iw nomikug.*



40 tisso okoinakug kago yapisichig chote  
kig kiikopin.

POKETTINIKE NEMEONIN.

*Pitch Mekitekoniya mamwe chkweyak nemewin  
eyodjin.*

---

M I M A T I M A T A N .

TEPENIMIAG, notchima kainenimetowa  
epwo tepwetamowakopinin, kapapawitche-  
witchig, eki yapisichinin, weweni ewi wiji-  
kistauwiag nitepwetamowininan, iw ewi otchi  
kikinoamauwiyag weweni ketin ekiyapisi-  
chinowipinen: wijkistauwichinag nitepwe-  
tamowininan, kiwaseyatisauwinig otchi wa-  
senitamoichinag ketchowa Thomas ewi widj  
wapitamag, widj takinamag, katchi pitche-  
poikon skakokonyin, katchi midjemakookon.

*Ape iw nomikug.*



Jesos wakwig chiewawg.

*Pitch Mekitekoniya, ekitodjin, Dominus Vobiscum.*

---

M I M A T I M A T A N .

TEPENIMIAG, mekwa eyi ouitchewikowa, wapimikowa kapapawitchewidjik chpammug wakwig chiauwipin; ngotchi nenimauchinag, pokettinimoichinak tchayek wetitentamak chote kig etikog; kintchi nijike wossime ewi jji tipaninag chpammug wakwig ewi otitamag, otissinag; chikentamoichinag tchayek chote kwittikamug etikog; minopitamoichinag, menwentamoichinag tchi achkot tchayek chpammug wakwig etikog; ipi ketchi nakatonamug kitikitowinin, ewi otchi wapiminag chpammug wakwig.

*Ape iw nomikug.*



Menjuwepisit Mennito kipiye wito-  
koan Jেসেস kanokanadjin.

*Pitch Mekitekoniya enemeat nichinaben.*

---

M I M A T I M A T A N .

JESOS Tepenimiag, Nijike okwissimug weosimit; pitch tchepitappien otepinionag koss kijemennito; kipieji nitaitowawipin kimekitekoniyayimug, kapapawitchewidjig Menojuwepisindjin Menniton: moichkinetowichinag ke ninan Menojuwepisit Mennito niteinanig; mijinag kijuwentchikewin, ngome michiyimit mekitekoniya kitinememinitauwin.

*Ape iw nomikug.*

*Pitch Mekitekoniya "Gloria in Excelcis," ekitodjin.*

---

M I M A T I M A T A N .

WAKWIGTCHI, ipi kig kikitchinitchiwenimog ekinikinit kijemennito okwissan chote kig pijike-okamikog ; iyee kaotchi nakamowakopinen Anjeniwog : ekitowat : " kitchitwa-wentakosit kijemennito kijikog chpammug, kig tchi ke wanikiewin nichinabeg minoteadjik," Michin penne ke nin ewi ketiyan, ewi nakamoyan ke " kitchitwa wentakosit " &c., kijemennito, Tepenimit, iw ewiotchi wawiewummug, wako pimatisiowanen.

*Ape iw nomikug.*

*Si dicatur "Credo in unum Deum," Sequens oratio.*

---

MIMATIMATAN.

EKISKE pekoniak eidjik papuk ekipienotimowat kijemennito otechtwawin kikitchinitchiwenimog, papuk tchi ke okiotapinanauwa, okitatikätentänauwa okinakitonanauwa ke: michin ewi kichkitoyan ke nin, weweni ewi pitenitaman nitennemewin, ewi nakitonaman ke wako pon pimatisauwanen, iw ewi otchi otitinaman kakug Juwenitakosauwin chpammug wakwig, kijemennito etchiit.

*Ape iw nomikug.*

# NEMEWIN EKITOGIN KAKICH NEMESKE POKETTNIKEONAKUG.

---

## M I M A T I M A T A N .

JESOS, kakwachimiag, notchima kakitchi nenitsoyin kijuwentchikewinig otchi ngom eki nemeske pokettinikeonikug, nigiwapitammin, nitepwetamowinanig neyab kikotekkitowin, kipitekkakokowin : mijinag ewi tipaninag ipi ewi wawiewuminag, weweni ketin eji kitchi missinamonag ; iw otchi nenitamoichinag, nassap ka iji teawakopinen kiw kanibowidjik tchikiikwan Nemewatikog ; tanak ke tinna kiw kakipakowitisodjik, kayatchitodjik ouiyawiwan pitch kawewat etchi tauwakopinen ; nissittwentamoichinag epitch kitchi owaneg ote nemeske-pokettinikewinig ; penne ewi mitosapiminakwok, nitikitowininanig nitotimowininanig, ewi otchi menwentakwog, otapinikateg, nipokettinikewininan, JESOS otinosowinig, kakug wadji pimatisimat wadj kijemennitomat, weosimit ipi wekwissimit ipi Menojuwepisit Mennito, tcho ouika iw kechi pon tesinon.

*Ape iw nomikug.*

## AJI KIJENITUG WOYE OUMINONIBOT.

### BONA MORS.

1. IWSI apitchi chkweyak, ipi mamwe kitchi senikentakwog totimowin kipimatisauwininanig, iwsu nibowin etamug ; iwtchi yee tchayek kitinentamowininanin ipi kitotimowininanin, a otchi ichi sissug, ewi otchi mino nibog.

2. WEWENI wikikennitamog, o minokikennitug, kechkitot ewi mino nibot ; kaiko pimatisit weweni kamino nanakitauwentug nibowin ipi weweni kamino kijewikitug.

3. NANAKETCH nukikenten, kuwapiten kinobowin, nassap naketch wanibogin chitean, iwtchi chipimatisin.

4. Pitch ouikotcheikon eji meyaneg ipidji kikennitamin ekitchi sennikug kwiyuk ewi totamin, chitean aji kitchi netauwentamin ewi totamin pitch chieouinibon ; ipi ngomtchi iw ouitoten eyi pimatisin.

5. Pitch ke wanibayinin, kedjua wanibokin chi kijewin, iw chitean, weweni ma nikichiwi miteg ewi niboyan, weni kekikennitug, mine wa pak ewi pimatisian.

6. Ngot kijek, chi otapinin, yon ekumme ngot kisiss, tanakke pitch weweni tchi kitchi nanakitauwentisoyek, ewi kikennitameg wapitameg, chie ewi nassikameg watchi tipakoninag kijemennito, ewi yatchitameg tchayek tisso weoneg katotameg kapitchi pimatisiyek chote kig; kichpin tchi mokameg, e pwo michi kijewiyek, ochinwikitamog ipi kijewiit-isog.



NEMEWIN EKITOG EWI MINO KICHEWINITAMUG

NIBOWIN.

TEPENIMIAG, tchag kego kakijiton ipi nita-juwenikeyin, eji kitchi menwentamin kitchi-twawentakosauwinig, ngom eyi pinatisiyan, ewi pwo kikennitaman, pitch ke, ipi waji nibowanen; nikitchi tatikatenitan kikitch nentamowin ipi tchag kego tisso eji kijenta-

mowinen chie kaka watchi pon nemiyan; weweni enkokteayan nitonowatchi, nitotapinan; nichtchi tcho kikennitakosinon nimetch kekichiteauwanen; ngom tchi kitijipokosseinimin ewi michien totimowin, kechi nitauwentaman tchi totimaban. Netem kiwawiewummin, kijemennito Tepenimiag, ngom eyi kechkitoyan ewi kikitoyan, kinipetch chi ketch tcho nikenakikitosi ipi nigunibwokaussisi tanak ke tcho nigukichkitosi ewi nukikeniminnan; kiwawiewummin, weweni ekiochiiyin, ekinidomiyin weweni kiwaseyakosauwinig, kitijitwauwinig; eki piniiyin, kisipiyenyin sikinitadwe-nibichug; anwe kitachi kichki to, nenitemyipin; ewi niboyan epwo michi sikinitakoyan; mekwa kiski pikoniak eyi pimatisiyaban; kiminatchiin tchi Tepenimiag, kin mamwe netem etipenimiyin ipi mamwe chkweyak wekijemennitominan, ipi (nin) tchayek: kin mamwe ketchi tepweyentakosiyin, iw tchi yee tchayek wedj tepweta-man tisso kaekitowapinen; kin weweni etotamin eji tepweonikug, iw yee wedj pokosseiniminan, ipi wedj penimokitonan, kin mamwe kitchi Minojuwepisiyin, iw yee wedj tipaninan, ipi tchayek tisso kiyawog (etewesikag-

kog); kin wekijemennitominan, weosimit, wekwissimit ipi Menojuwepisit Mennito; anwe mamwe Ngot otchi kijemennito, nichtchi kinisso-Ngotaw; kimichkosauwinig kiki otchi ochiew, kijawenitiwinig, kiki otchi kwachim, kijawentchikewinig nitotch tokam chipimatis, nidaki pinatis, kin weweni pwo kawapi-meipin; kakugke Juwentakosauwinig kitiji wikwitenim; iw tchi yee kitinemeokamikog kaotchi otapiniyin (pitikejiyin) kiwaseyatisiwini-tepwetamowinig otchi wasenimauwichin; michatchiwichin kijuwentchikewinig sacrements; anwe kitchi midjehug kikimij kijuwentchikewinin; kiwikwitchee nanaketch namiteig ej owaneg ewi totiman; kikiacham kikwiss JESOS Christ ouiyaw ipi omiskwim; weweni keten epitch kitchi tipachiag: nichtchi wekonidji nin neyap achkot kemininan, ote tchayek eji kitchi minototauwien kijuwentchikewinig ipi kitipanitauwinig: ayinug osam nanakitch kikijün; anwe tchi nikikenitan ewi mowetaman, ipi ewi kisatentaman; ketensi tcho weweni enkokteayan ipi eji otchibamiyan kikitipansinon; tchoke weweni nitich kechkitossin tchayek nichinabeg ewi tipanikowa; nijikentan chie ngom tchayek

tissug kaiji wikotchitassoyan eji meyaneg ewi ji kikauoniweinan, kin Tepenimiyak, kitchiminojuwepisien, kipokkitinamon ngom tissug kakijiinan koteketisowinig, tchayek tisso kikwiss JESOS, kachi kotekkitot chote kig, ipi tchayek tisso kaiji kichkitasowat Juwentakesidjik wakwig eyidjik ; ipi ewi koteketisoyan ewi kijikaman tchayek tissug kapiyi chi nich kiinan ; iwtchi nitichi menwentan, nitotapinan wanibowanen ipi tchayek ngom tisso eji kotekkitoyan, yanimissiyen ke, nichtchi mikwenten, Tepenimiyak, kin kochi kaojiiyin, ipi kimiskwimug kaotchi kichpinnijiyin.

Nitikwissiton nibowin kinebowinig niwepinan ngom kego apitchi pinsamesatch tiyan (nomikug) kintchi enentamin, eji nitauwentamin neyap mine iw nitiji wawitan, ipi nitiji nitauwentan kin ewi nibontonan ipi kitipanitauwinig ewi otchi niboyan, Anwe ngom weweni nitechtea, Tepenimiyak ; anwetchi nikwotan kitipakonikewin, e osamyenug nimetchjuwepisauwinin, ipi osam ekitchi patachjuwepisiyan ; anwetchi win keyape wossime pitentakwot (micha) nipakossentamowin, nitipenimowin, nititenimowin, e kikennitaman e minojuwepisiyin ipi e Nitajuweniken ;

chote tchi yechi penimowinig ej pakossentaman ewi otchi wapiminan ipe kakug pimatisauwinig.

Niminatchiton kimichkosauwin, kimamikatentakosauwinig eki otchi ojiiyin ; kiminojuwepisauwinig eki otchi kwachimiyin ; kinibwokauwinig eki otchi wassentamiyin ; kitekiwapikewinig, eki otchi kewapimiyin, pimenimiyin ke ; kijuwentchikewinig, eki otchi pongetetauwin, ipi kiminojuwepisauwinig otchi ; Anwe tchi win weweni nitipenum ewi pwo nikenikoyan, wepinikoyan ke kijuwentchikewin ; ayinuk tchi kakug ewi nakamoyan kijuwenitchikewinin chpammug wakwig.

*Ape iw nomikug.*

# NANAKITAUWENTAMOWININ EKUME KIJEK

WANIMUNANAKITAUWENITAMUG.

## I. NEMEKIJEK.

1. TCHAYEK etichiyikon ngotek kikunibomin, ipidji tchayek eji menwentamugon kinukitamin.

2. Tepanikonik kikuponenimikonanig, ipidji pepichig wawiotchechinik pokwoyane kikumikonanig.

3. Kego pine chitenitakegon kiteiwa chote kig etikog, nichtchi ouipitenitamog note tchayek, mitenno epitentakwok.

## II. MIKETCHIEWI KIJEK.

1. NEBOWIN memetchig kupiye miket nichtchi pitch, ipi wachi nibog, tchokochi kikenitchikesinon, tanak yakinoukewinig otchi, tanak ke kikau ngotchi nauwakwak, tchokochi ke iw kikennitchikesinon, kikentakosinon.

2. Nichinabe okwissan (kijemennito wekwissimit) kupiyechie iw pitch eye pwo inentamiikon.

3. Ouikijentiitisog penne, ekikennitameg, motch ngot tipaikas ekitoonikug, epwo tipenitameg ewi pimatisiyek.

### III. ANJENI KIJEK.

1. MITENNO ngoteg kikunibom, ipi kichpin mitchi niboyek (patadowin pitch kikichkimeikonin) tcho mamita mine ewi mokameg kapinatchitoyek.

2. Kichpin ngot nichinabe, namikamug eyit minitopin, neyap chote kig ewi piye nichinabewot, tenidji ajikijentiitisot neyap ewi nibot ?

3. O pinatisit okitimakisauwinig ouiotchi kikennitamog, wachi pimatiyek tanak ke iw ewi pwo juwepisiyek, kitimakisiyekke.

### IV. JOSEPH KIJEK.

1. NEBOWIN pechotch (kinipetch) te miket nowetch pechotch eji pwo inenitameg, midjeh ke nichinabeg, kinowech ewi pimatisiwat kainenitikug, chie kinibowakopin.

2. Chiene kikijenitam, tenidji achiteayek pia mikak ngom nebowin ? Tchoni kita-kochkoniwesissim ?

3. Kego iwji pimatisikegon, waichi pwo menwenitameg, ewiji pon nemoyek.

#### V. EUCHARISTI KIJEK.

1. EKUME kijek ouiwikotchitog ewi kikenitameg, waotchi mino niboyek.

2. Kego echiteakegon pama ouika, kaga ouipon nichinabewiyek, iwpi missatch ewi wepinikeyek ipi ewi yanwenitisoyeg.

3. Nowatchi osam iwpi kitchimiyuk kikyakinoukam ipi kikuyanimisim.

#### VI. MEKIDEKE KIJEK.

1. ENENITAMEG ewichi niboyek, iw pinne ouichi pimatisig; nowatchi keji nichinabewiyek, iw pichi keji pon nichinabewiyeg, kechi niboyek.

2. Kichpin ponenimeg onenimeg kijemennito eyi pimatisiyek, kikaponenimikowa kaonenimikowa ke win kaga pitch pon nemoyek.

3. Kekiyipatisidjik onebowiniwa apitchi (kitchi sennikug) kitchi ketimakentakwog; nichtchi tipasi inatisidjik onebowiniwa kitchi pitenitakwog ipi kitchi netauwinitakwog, kijemennito etchiit.

## VII. MARIE KIJEK.

1. NGOM ouinukikennitamog, ouiniboyek, waotchi yanimisiyek : 1, Kipatachjuwepisauwiniwa ; 2, Epwo kikennitameg enenitakosiyek, kijemennito enenikekwen, eji pitenimnag ; 3, Kakug penne penne ngotchi ewi yek.

2. Ketin kochi kitchi ouissikug nebwin o wetitentuk (chitenitug ouiyaw) chote kig etikonik tipeniweosit.

3. Kego pine chitenitakegon kiteiwa, kiyawiwa tanak ke kitinentamowiniwa chote kig etikog, chote kig ke tipeniweosiwinig.

*Ape iw nomikug.*

NEMEWIN KAYOT KITCHITWA LOUIS DE GONZAGUE EKUME WAPIN.

PRAYER OF ST. ALOYSIUS DE GONZAGUE.

O MARIE, kakiakowin kitchi Juwenitakosin, ipi tipenimiyen, nitipenim kiyaw, enkokteayan kitotchi pinatchinichimin enitajuwenimiyin, ngom wako pimatisauwanen pitch ke nibowanen memuk kitichi minin, kitichi pokettinamon niyaw, nitchiibam, tchayekke eji tipenitaman. Otapinamauchin keyape, wew-

nisin nekie; eji kotekkenitissiyan, eji Sekis-siyan, eji pokosenitissiyan ipi eji netowenitissiyan; kego totimanin, kin eji menwenitamin, kikwiske JESOS enenimit, pennetch ewi kechkitoyan iw ewiotchi totiman kego, kitchi mimatimin, iw, nenne, kikwis JESOS iw ewiotchi kinotimauwiyin, kekoni kiyakone-tak, nukikennitug, kachi kitchi minototimin, chote kig ekinichinabewiyin?

*Ape iw nomikug.*

NEMEWIN EKITOG EWI NINAMIKWENITAMUG  
KAKETOG EKISIKINITAKOG.

RENEWAL OF THE BAPTISMAL VOWS.

NIKIJEMENNITOM! kitotchikonekapweton, ewi witamonan ejiteayan, ewi wawiewumminanke ekinidomiyen ewi sikinitchikasiyan. Niginikinaban patadowinig, manissauwaknisi nitipenimuknaban; iwsipen Juwepisiyaban, tcho nidakikechkitosi wakwig ewi chiayan. Kintchi mitenno, kijemennito Nosse! nitotchi nema, nitotchi ke sikinitchikas. Papuk-tchi pitch ekisikinitchikasiyan, kikiotapin, wakwig ewi tipenitaman. Kijemennito nitoni-

tchanisimuk ; JESOS CHRIST nikanne nini-  
chime ipi nitokuman, tcho ieteg ouika nida-  
kiwitokowasi mitchimennito, wekonidji wedch  
mauk Menojuwepisit Mennito ? Wekonidji  
neteig nitotchi wepinug Meno Juwepisit Men-  
nito ? Pokkwoyan kaminikoyan ekisikini-  
tchikasiyan, mikwani wapichkia ? Nigitep-  
wetanin ni niketowinin kachi nikwetowog  
mekitekoniya, kasikinetowoit ? Kikatikamuk  
kochi, tchowin nigitepwetasinin, pokkwoyan-  
ke nigimekitewiton nimetissug ekipatachju-  
wepisiyan.

Nikijemennitom ! ngom weweni enkoktea-  
yan kitotchi witamon enentaman : ketensi  
nitepwetem, kitepweton, nitepwetan kachi  
kinomakoyin, outhipenimichin, tcho ouika  
mitchimennito nigutipenimikosi. Nijikenima  
kochi mitchimenniton, otichjuwepisauwin ni-  
techjikenitan, omminatisauwinke apitchi niti-  
jikenitan, enkokteayan weweni niteig iw ki-  
totchi witamon, Juwenimichin, kewapimichin  
sokiteechkauwichinke.

# MIMATIMATAN WEWENI

## EWI OTAPINAMUG WEPINIKWIN SACREMENT ECHINIKATEG.

---

### PRAYERS BEFORE CONFESSION.

KITCHITWAWENTAKOSIN kijemennito, penetich kiouiotapina, ipi kiouipongetedowa patachjuwepisit, napimichin, nitichipenim, kitichipikosenimin ngom ewi juwenimiyeu ewi kasiyabauwichiyen ke kachi miyachewiyan, Mijin kitichi mimatimin, kijuwentchikewin, ipi kimichkosiwin, kwiyuk ewi wepinaman nibitchjuwepisiwin. Ouitokowichin nibwokauwinig, weweni ewi kikennitaman tchayek kachi kekiepatisiyan : ouitchemichin niteig weweni ewi chikenitaman kachi patachjuwepisiyan ; tawchin nitonig, kwiyuk ewi wawitaman nipatadowinin iw tchi keotchi kechki-toyan kipungetetadowin.

MIMATIMATAN Meno juwepisit Mennito, ewi wasenimoneg, kwiyuk ewi kikennitamug kimiachjuwepisauoninanin, weweni ke ewi yanwenitisog.

KITCHITWA wentakosin Menojuwepisin Mennito, kinpichi wasenimowin, nekkinesi-wichin niteig, piyenijokimauchin ke, weweni ewi kikennitaman nipatadowinin. Wapiteichin nimiyachewiwin, kedjua wachikikennitaman, kipunpimatisiyan, (pitch ouiniboyan,) enassimipiyan ewi tipakonikoyan.

Kitchitwa wentakosin kijemennito, wapiteichin meyanek katotiman, weonekke watotimaban.

Wapiteichin tissug ipidji kachi kitchi yakonetonan.

Wasenimauchin ewi wapitaman tissug ipidji kachi kichiikowa nitch pimatisiig.

Wasenimauchin ewi nissitotaman, kachi nikatoyan niyaw, keyape kachi pwo totiman, watotimaban.

NANAKITAUWENTISOTAN KACHI YAKONETOWA-  
KON TEPENIMINEG :

- 1.—10. Kijemennito otikitowinin.
- 2.—7. Nemeokamug otikitowinin.
- 3.—7. Kitchi patadowinin.
- 4.—Kachiayak kaintentamug, kachi kikitog, katotimukke chkweyak eko wepinikeg, tanak ke kako sikinitchikasog.

## YANWENITISOTAN.

NIKIJEMENNITOM, nikitshi mensis, apin pichi ej Juwepisiyan, nanaketch, nimetchke tissug ekikichiinan : midjechug anwe kakich kijenitamanin mine ewi pwo yakonetamaban, kinpichi kikiwapum ekimitshi totaman ; wekonidji kakechkitoyan iw ekiji papineniminnan ; memedjik nigikikennitan ej Jikennitamin meyanek, ayineg nigiyon kamichiyen, iw ewiotchi nichkiinan. Nikijemennitom ! Nosse ! Mamwe Menojuwepisin pongetedwoichin, kego pisinnikeochiken.

Nikijemennitom, Wapitamauchin, ej chkennitaman ; ipi ej yanwenitissiyan eki patachjuwepisiyan, eki kichiinan ; namikamuk nidakipinatis, iji niboyaban ; Juwenimichin, Nosse, nitichitepissenitis.

## KIJENITAMOWIN.

NOWETCH nidakimenwentem ewi niboyaban, iw ewiotchi pwo nichkiinanaban ; nitchi tcho mamita ewi mine piya mikuk, kano-mikug ; otchite nigukuwapitis, wewenike nigukijenitis, mine ewi pwo papineniminnan tanak ke yakonetonan ; nigunakitauwenitis

nigukewapitan ke ennimichiayan ennimutotaman, ennimuchikikitoyanke, nigauikwamentis ewi pwo outhokoakowa metchjuwepisidjik, papinenitakukke otennemeoniwa. Nigutepwetowa ki Mekitekoniya keko ekitodjin. Nigauwikotchiton eko kikennitaman kwiyuk ewi Juwepisiyan.

Weweni nigauotapinan nitennemewin, ngoteg iw ewi otchi Juwenitakosiyan wakwig ke kakug ewi minowasiyan.

#### PAKOSENITAMOWIN.

NIKIJEMENNITOM! pwo Juwenimiipen nidakitchakis chie namikamuk, nichtchi mekwa apitchi nipakosenitem, kikwiss JESOS wedji pakosenitaman, onebowin okwetikitowinke nipakosenitanin, iw ewi otchi Juwenimiyen, kitichmimatimin. Nosse, tcho kikuyakone-toasi kikwiss JESOS mimatimuk nin ewi pongetedwoit: nowiwepinan kochi kachi mitchi Juwepisiyan, ipi tcho mine iw nikauwitesi. Nosse, kipakosenimin enkokteayan weweni wepinamanin, yachtamanin ke kachi mitchitotaman, iw ewiotchi kasiimauwiyen apitchike ewi otchi pongetedauwin: "tchokochi pinich kikiwitamoasiwibin kimekitekoniayam wek-

wen kekasiimowawekwen opatadowinin, oyeo kukasiikatenik; ipi wekwen ke pwo kasiimowawekwen opatadowinin; tcho kukasiikatesinenni." Jois. xx, 23.

OUIPINATCHNICHMATAN KITCHITWA MARIE

IPI KITANJENIMINAN.

KAKIAKOWIN kitchitwa Juwentakosin, wekieminan, piye nijokamauchin, ngom kinotimauchin ewi kechkitoyan weweni ewi otapinaman iw wepinikewin Sacrement etimug, outhokoichin, akwamenimichin, iw wepinikewin akweyatch ewi pwo yanimiikwiyan pinatchiikwiyanke. Kinotimauchin, Nenni, ewi kechkitoyan kijemennito otipanitauwin, ojuwentchikewin ipi otennememinitauwin. Meno owanet nitanjenim, pennetch kitichikiwapum, kiteji ikwamenum ke kikiwapitan kachi mitchitotaman nijokamauchin, ewi pisikwiyan ewi ponikaman ke kachi kekiepatissian.

NEMEONIN WAYOKIN KAKICH  
OTAPINAMUKIN WEPINIKEWIN,  
SACREMENT EJINIKATEG.

PRAYERS AFTER CONFESSION.

TEPWETAMOWIN.

NITEPWETEM Nipakosinitem, Nosse, ekika-siimauwiyen, egipiniikoyan ke wepinikewin, nimamikatenitem enitajuwenimin. JESOS omis-kwim okipiniikon nite, nitchiibamke ; nipinis ieteg eji otchibamiyan, nowatchi nipakosen-tem eki mino otapinaman iw wepinikewin.

WAWIIWUMOWIN.

NITCHIIBAM okitchitwawinan Tepenimiag ekikitchi minototagot okitchitwawawiiwuman ke kijemenniton, eki kasiimakot opatadowinin. Nosse ! keten kikijuwenim, ekikasiyabauwi-chiyen kachi kikauoniweinan ; kakug kitima-kisauwinig uidakitinis iji niboyaban. Nima-mikatenitem tchi poketchi mitenno emichiyen ewi ji koteketisoyan, anwe ekitchi yakonetonan. Keten si Nosse ! kitapitchi Minojuwe-

pis, iw kochi ngom weweni eji nisittaman : tcho ouika nigauonentisin kachi minototowiyen, keako pimatisauwanen, nigumikwenitan ngom etotowiyen. Nosse, kitichipokettinamon niyaw, nitchiibam, nite, nipimatisauwin, ipi tchayek ej tipenitaman kitijipokettinamon : tcho ouika kikauonenimissinon wako pimatisauwanen : pennetchi kijemennito Nosse niguwawitanin kiminojuwepisauwinin, kijuwenitchikewinin ke.

KIJENITAMOWIN MINE EWI PWO PATACHJUWEPISIG.

NOSSE, ngom ekikitchijuwenimiye, ekikasiyabauwichiyen ke, kachi mitchitotiman, iw wedji kijenitaman ouika mine ewi pwo patachyan weweni nijikenitan, Nosse, tisso kin chakenitamin, enkokteayan nigauotchi ouikotchiton, apitchi kitichi pokettinamon nitij nichinabewin, outokoichin nijokimauchin, sokiteechkauwichin ke, ewi kechkitoyan iw ewiji pimatisiyan, enenimin. Ngom tchi nigukiwapitis, nigunakitauwenitische : tcho mine ipe niguchiasi katchi pinatchitoyan niyaw ; tcho mine nigauwitokoasig kekiepatisidjik ; tcho mine nigupisetoasig metch kikitodjik :

nigauotapinan nitennemewin, waotchi kechki-  
toyan : nigumekidekatanin nichkichikwen  
nitauwaken, niton, nisekinenniwakan, nitine-  
nitamowin ke, neyap iw ewi pwo otchi patach  
juwepisiyan : nowatchi nikiennitan iwji pi-  
matisiyan eyi nemoyan, nigauotettinan kakug  
minopimatisauwin, kipun nichinabewiyan.

*Ape iw nomikug.*



# NEMEONIN EPWO MICHİ OTAPINAMUG

## KITCHITWA EUCHARISTIWIN.

---

### PRAYERS BEFORE HOLY COMMUNION.

NIGUMIKWENIMA Jesossan, ngom pitch echkummiyan eotapinaman ouinkochi ouiyaw omiskwim ke; kachi ikwamimit ekinakopinen omekitekoniyaamin "iw ouitotimog ewi mikwenimiyek" nigunukikennitamoā, kachi pittekkakoot Nemewatikog, kachi kotekkenitug, kachi yanimisit, kachi pokettinug ouiyaw, ewi kwachimit. Tepenimiyak, wapum kikwis ipi ouin otchi juwenimichin. Wapitamau omiketchiewin, omekidekewin, okwetikito-win, otanimisauwin ke. Wapitamau ochkichikwen osispinnikwakonin mochkineni, wapitamau otep kitchikinikauocheg petikakichikug; wapitamau oton, osauwapiyanin ipi wis-sup mochkineni, wapitamau onitchen, ipi ositen, sekakoikatenig. Wapitamau opokwen katchi pitchepoikasot jimakin; wapitamau ouiyaw ennikinot kachi papinotchikasot; wapitamau omiskwim kikuikwan kachi sikikemikettineg. Iw tchayek, Tepenimiyak, ouin-

tchi ke kikwiss kitichi pokettinamon win otchi juwenimichin, win otchi wapimichin, win ke otchi tepwetoichin.

*Ape iw nomikug.*

APITCHI Menojuwepisin Mennito wakwig tchi otchi wapum kikwiss wapiten ke iw Hostiwin kinkochi ej pokettinamowok, iw ewi otchi juwenimiyak, iw ke ewiotchi pongetedwoyak kachi miyachewiyak: juwenimichinag ieteg, ouinotchi pongetedwochinag. Tisso kakichkitassot, kin Tepenimiyak kitichi ngom pokettinamonmin pisitwochinag. Nisekis, ewi otapinaman, Wanimuotapinaman iw kitchitwa Eucharistiwin; nichtchi kikinidom, kikiakwamum nauaketch ewi chkummiyan, iyee wedji kechkitoyan iw ewi totaman, nijokamauchin, outokoichin kego nin nakitauwenimichikin, kikwiss mitenno nakitauwenim.

*Ape iw nomikug.*

JESOS Nosse, kikitchi wawiiwummin ekiochitoyin, epwomichi wakwig chian, iw kitchitwa Eucharistiwin, etchi otapinaman, kiyaw kimiskwim, kipimatisauwin, ipi kikijemennitowin, tatchi Nosse iw ekiji juwenimiyen;

kekoni nitipitenitakwis? Wekwentug nin nichinabe, kimamikatenimin. Apetwe pinisiyan ech otchibamiyan, ape weweni kikichkaman kitipanitauwin, tchag ke minototimowin; nichtchi nikitimakis apitchi, tchag kego nitanaiton, niniwois keten; iyec wedj penimanan, wedj nitotamouan, kimiskwimug ewi otchi pinitauwiyin nite uitchiibam ke.

Nitichi pinatchinissimowakke kitchitwa Marianin, tchayek ke wakwig eyidjik ewi nijokamowat ewi pokettinamoauwat, ipi ewi wapitiauwat Tepenimiyag, kachi mino otapinamowat, chote kig ekitinissiwat, iw kitchitwa Eucharistiwin; ape ke nin iji kechkitoyan ewi chkummiyan, ouinua kachi chkummowat Tepenimiyak, niwikotenitamowin tenna otapinamauchin: kego wepinichiken, nichtchi chamchin, kitichi mimatimin, kiyaw, kimiskwim ke, iw ewi otchi kechkitoyan otitinaman ke kakug minopinatisauwin, kiniboyan kig.

*Ape iw nomikug.*

OTAS piyechian, Menojuwepisiyin Mennito, weosimuk ipi wekwissimug otipanitauwin; kin kikasiimowag nichinabeg opatadowiniwan kin kinesek, kinesetowak otchiibamowan,

kin kisokiteechkowak ninoiwidjig kin kiakwa-  
mimag echkennitikuk kin kiwasenimowag kis-  
kipikoniag eyidjik : Piyechian, pitikauwichin  
niteig, skeen, skeen nite kitechkotemug, ewi  
pinisiyan.

Wasenitamauchin nisittitamowin, ewi wapi-  
taman, ewi kikennitaman ke wachi nichinabe-  
wiyan, sokiteechkauwichin niteik ewi kech-  
kitoyan ech akwamimin. Nohuk tchi tisso  
kinememinitauwinin michin, iw iwiotchi kech-  
kitoyan kakechkitot kimekitekoniyam, ekike-  
tikokopinen “ tchokochi kego nin nikikenni-  
tisin, mitenno nikikennima JESOS Christossan  
kapitekkakoot Nemewatikog.”

Menojuwepisiyin Mennito, kitichi mimati-  
min, kimachkosiwin ewi sokiteechkakot nini-  
noisiwin, kiminojuwepisauwin ke ewi jakoikot  
nimiachewiwin : outhokoichin, outhchemichin,  
ewi kechkitoyan, chpammug etikogin ewi nu-  
kikennitaman penne ; iwtchi ketchi wapimi-  
nan, kakug ke ketchi outhkonan wakwig,  
kipon pimatisiyan kig. *Ape iw nomikug.*

APENIMOATAN KIKIENAN KITCHITWA MARI-  
ANIN.

NITEPENIM kiyaw, nenne, ewi nijokamau-  
wiyin ngom weweni ewi otapinaman kikwiss  
ouiyaw omiskwim ke kitchitwa Eucharistiwi-  
nig: nowatchi kin penne kitichi kewapum,  
kitichi akwamimumke: kekonike kikuyako-  
netag kikwiss; tchotchi mamita ewi yakone-  
takoyin, kinotimauchin Nikie, kimamikateni-  
min, kitipitenimin, ouika patadowin eki pwo-  
ouikikichkakoyin. Apitchi kikitchitwa-weni-  
takwis ipi apitchi kitipenwewis, nikitimakis  
apitchi, nemekitauchin, ewi tipeniweosiyān  
ke nin echi otchibamiyan. Nikie, kwechin,  
kachi menojuwepisin ewi menwenimit Tepe-  
nimiyak kijemennito. Witokoichin, ouchewi-  
wihin pitch chkummiyan, weweni ewi piti-  
kakoyan niteig kitchitwa Eucharistiwin. Ki-  
nua wakwig eyiyek, tipanek ipi weweni tep-  
wetowek kijemennito nijokimauchig, ewi kich-  
kitoyan kwiyuk ewi otapinaman kikijemenni-  
tomowa ouyaw ipi omiskwim kitchitwa Eu-  
charistiwinig. *Ape iw nomikug.*

NEMEONIN EYOKIN KAKICH OTAPINAMUG  
KITCHITWA EUCHARISTIWIN.

NITCHIWEN'MO-ONI kijek,  
Juwen'tak'si oni kijek,  
Nit'wen'tak'si oni kijek,  
Ngomtchi piy'otchittisag :  
Ouintchi wakwig chpammug eyit  
Kaochiit, kajuwen'mit,  
Pennetch ke kakwapimit  
Niteig kipitikakon.

Nikitchi juwenitakwis  
Ekiotapinug keten  
Nikijemennitom Jesus  
Kanichinabe etisot  
Chote kig, ouin pichi apitch  
Nitipeniweosiwin :  
Mamikateniten, nite  
Kachi nitajuweniket.

Tchokochi niniss'totisin  
Pitch nakitauwenitaman  
Pitch ke nukikennitaman  
Echi kitchi Juwenimin.

Wakwik tchi kin kitopiya,  
 Keten mamikatikamug,  
 Weonet kiyaw, kimiskwim,  
 Kikuwiass ouichammiyin.

TENIDJIYEK ketotaman  
 Wekoni Nosse, kemin'nan  
 Anjeniwiyen kinibetch  
 Kitatep wawiiwummin :  
 Nowatchi nigauikwamis,  
 Nosse, eko kechkitoyan,  
 Pennetch ewi tepwetonan,  
 Apitchi ke tipaninan.

OTCHITE weweni keten  
 Nigauwichkenima, ipi  
 Nigauapitchi tipaika  
 Jesus Christossan Nosinan  
 Enkokteayan niteig,  
 Nitinenitamowinig,  
 Nitchibamug, epitchiyan  
 Nigau apitch'tepwetowa.

NEMEONIN EYOKIN KAKICH OTAPINAMUGIN  
KITCHITWA EUCHARISTIWIN.

PRAYERS AFTER HOLY COMMUNION.

NITCHIIBAM okitchitwawinan Tepenimiag, okitchitwawawiten, nite, Tepenimiag okitchitwawentakotenik otinosowin. Minatchie nitchiibam, eko kichkiton, ndoten ke wakwi ke ke, ewi wawiiwumauwat, tipanauwat, tatikatenimauwat, kinoatchiauwat ke Tepenimineg, kijemenniton. Ape kichkitoyan iw ewiji piteniminan, ech pitenimikoyin chpammug wakwig. Ape tipaninan echi tipanikoyin wakwig. Otapinamauchin Nosse, tinna niwikotentitamowin. Wakwig eyiyek wawiiwummug tipanuk ke kijemennito, nijokimauchig weweni namiteig ewi tinenimug.

JESOS nitipanitauwin pichi, osam ouika kikikikennimin, osam ke ouika kikitipanin tapidji weweni kikukikennimin, tapidji weweni ke kikatipanin? Tapidji kin mitenno nigau otchi pimatis? Tapidji kin mitenno kikapi-  
menimin? Tapidji kin mitenno kikunitauwapimin? Tapidji kin mitenno nigau otchi miketchiewi? Iwpi midjepichik tokam nigupimatis, niguwanikiew ke, keten kitchi mamikatikamug iw kitchitwa Eucharistiwin, sacre-

ment etimug; etchi witamoiimit Tepinimineke echi tipachiimit; etchi mikwenitamiiikon JESOS, kachikotekkenitug, kachi nibotke Neme-watikog; etchi kechkitog Tepenimineg oten-nememinitauwinin: kitennimikon, Tipaniko-siyin JESOS, nimenwentamowin, nitchiweni-mowinke. Pinitauchin nite, JESOS, kitiski-pinnichin tchag etchi meyaneg, miwenitamau-chin tchayek nimiyanenitamowinin.

Mijin Nosse tipanitauwin, tokam echitee-win, tepissentissowin, tepwetamowin, tchak ke minototimowinin. Nowetch nidamenwen-tem ewi niboyan, mine ewi pwa nichkiinan. Apetwe enkokteayan tepwetonan kijemennito Nosse, ape pennetch tineniminan kego toti-manin. "Enakosiyin apenotch piyak" ape tcho kego ouiwok patadowin chote kwittika-mug. Ape tchayek pekonauwisidjik, pwomi-chi kikennimadjik okijemennitomowan, piye kikennimauwat, piye kosauwat, piye tepwe-towauwat, piye tipanauwat tchag kego ka-kichitonidjin. Nosse Juwenim, kimekiteko-niyayam, kawapitenke kitennemeokamikom. JESOS Nosse, nijokamau enowemikuk, eno-wemidjik, nimissotanik, nechkenimidjik ke Juwenim. Akwamenim pokkichkenitikuk,

echkennitikuk ke. Nijokamau kitimakisidjik, yakinoukadjik ke.

Juwenim, pongetetauke patadidjik juwenim-ke JESOS Nosse kwiยุก echjuwepisidjik penne ewi kechkitowat tipasi ewi inatisauwat. Kiwapum minototowidjik, mij ke ouinua kintinememinitauwinin. JESOS juwenim nebodjik, kasiyakosowinig ebidjik, kakukke nisakonimau wakwig. *Ape iw nomikug.*

---

PEKAN MINE NEMEWIN.

KIJATISIN ipi Tipanikosin JESOS wekonidji wossime wanimutotauwin ngom apitchi ekijuwenimin.

Ouinpichi tchag kego kakichitot, kaochiat Anjeniwinn wakwig, kaochiat ke tchayek nichinaben nin ngom nigipiyipitikak nitchiibamug Wekonidji achkot wanimumininan. JESOS Nosse, tenidji wachi wawiiwumminan? Kimamikatenimin ekitchijuwenimiyen, kegoni nin nitipitenitakwis? Apetwe weweni tipaninan, ape kwiยุก tepwetonan, apenotch penne wawiiwumminan, ape ke tchatchipinnauwe tipakainan. Ngomtchi achkot kitiji

minin, kitiji pokettinamon niyaw, nite, nichii-bam, nipimatisauwinke apitchi ewi tipenimi-yin.

JESOS Nosse, otapinamauchin ngom eji pokettinikeyan, kakug outhipenimichin. Nichii-bam okitchitwawinan Tepenimineg: wakwi, ke, kijik, kisis tchag ke kego kitchitwawinug tchag kego kakichitot kijemennito. Ngom nitipenima Nikijemennitom kegoni niguyakonetag enkokteayan otchi mimatimuk? Kamichit ouiyaw, omiskwim, okijemennitowin, tchag kego pitau nigujuweninug kichpin weweni nemayan, kichpin weweni nitotamakeyan, echi kitimakissiyen, echi yanoitoyan, echininoissiyen, echi minessiyen ke. Otchite tcho kego nigutipatisin, mitenno Tepenimit nigutipana nigauwichkenima ke: tcho ke kego niguyanidikosin, mitenno patodowin niguyanidikon, niguchkenitemikon ke.

KITCHITWA-WENTAKOSIN ipi Menojuwepisin nikié, kitchitwa Marie, JESOS Christ wekwissiyin penne kewapimichin, kitiskipinnichin tchayek metchimennitootissonakinik, kitiskipinnichin tchayek mitchi nichinabeg, nijokamauchin, ouika ewi pwo tepwetamanin

nimitchiinentamowinin; outhokoichin, neme-  
kitauchin ke, ouika ewi pwo pokkichinan  
patadowin; kinotimauchin, kikwiss JESOS  
ayatch, akweyatch ewi tipachit; otettinamau-  
chin, ouin Tepenimit penne ewi otchi pima-  
tisiyan, ouinke papikoch niteig ewitiji pima-  
tisit.

*Ape iw nomikug.*



# CANTIQUES SPIRITUELS.

## CANTICLE FOR THE FEAST OF NOEL.

Il est ne le Divin Enfant.

KINIKI JESOS, Pinotche,  
Tchiweninimok, minoteak  
Kiniki JESOS, Pinotche  
Nakamotak epianit.

Niewok tisuk mitat'swawk  
T' so popon kiouitchikaso,  
T' so popon kipuitchikaso  
Ewi piye kwachimineg.

Kiniki, etc.

Keten owen'si, kijat'si  
Tipan'kosi Kije Men'to  
Minatenmatag, tepwetag  
Jesos, pinotchen, Nosinan.

Kiniki, etc.

Pijik'ouikwamug chekichik  
Michkwen poketch, onibakin  
Iw etchi tipissen'tisot  
Keten, ninan kaotchin'net.

Kiniki, etc.

Niteinan onétowenman  
 Pinauwe kipwiikonan  
 Pokettinitag ngom tchayek  
 Pennetchi wi tipen'mineg.  
 Kiniki, etc.

Wetapuktchi piye matchig  
 Kinua ekumauwiyege  
 Oupiye minatenimug  
 Pinotche JESOS Kosinan.  
 Kiniki, etc.

JESOS nitokumam keten  
 Tcho kego kipwonoitosin  
 Motch mekwa pinotchewiyen  
 Tchayek outipen'michinag.  
 Kiniki, etc.

Kintchi kipimu kichike  
 Akweyatch ekum wapin  
 JESOS akwamenmichinag  
 Keten k' ouitepwetonmin.  
 Kiniki, etc.

## EVENING HYMN.

Cantique du Soir.

JIE kipokich'mo kisis,  
 Kijik kimatchi mikat ;  
 Mine ngot motchkena tchayek  
 Kaka kunikwechkamin  
 Nibowin ; piwa, tcho woye :  
 Ok'kentisin chote kig.

Kitotet'namin ekume,  
 Wapin kichenowitag  
 Kiyawinan, kiyeniptchi  
 Yanwenitisok tchayeg  
 Yatchtok, keyape minochtog  
 Mekwa eyi pimat'sig.

Kitchimiyuk eyi nibag  
 Kikunidomikonan  
 Ako tchak kego tipentug ;  
 Ouitipakon'koikon  
 Ketchi ninatitoning  
 Kachi mitchi totimug.

Wekoni wawitimaw'kon ?  
 Ipi wanikwetwokon ?  
 Kegonitchi pwo kikentug ?  
 Wekonidje pwonoitot ?

Kije Mennito Kosinan,  
Wakwig kijikog eyit.

Enkokteag, kiteiwawk  
Ouiyanwentisog penne  
Nosinan ekikichiit,  
Ouikisatenititan,  
Winitotimoatantchi,  
Ewi pon'getetoneg.

---

IN HONOR OF THE BLESSED VIRGIN MARY.

En honneur de la St. Vierge-

KITENNIMIKON kitchitwa Maria,  
Ki'kikijatis kijuwentakwis  
Anjenig tchayeg kin tipenmidwa  
Enkokteayan pinatch'nich'minan.      BIS.

Kitennimikon owennisin nokie  
Penne kin Marie tipenimichin  
Kin patadidjik, yakinoukadjikke  
Najokimautwa ekwapmitwake.      BIS.

Nikitimakis, niniwoich, niouikich  
Kedjua woikian nitechjuwepis  
Ke'wapimichin kinotimauchinke  
Kakuk ewi pwo pinatisiyan.      BIS.

Notimichin, midjech ekechkitoyin  
 Kin kikitchi juwentakwis wakwig  
 Kin ma kitipanag nichinabeg  
 Wap'michin kwittikamug eiyan.      BIS.

Wapit'echin ekitchi tipachiyin  
 Kimimatimin, kin nitipenim  
 N'gom eyi nako pimatissiyan  
 Pamake kaka ouipon nemoyan.      BIS.

Wennisiyin, Menojuwep, siyin.  
 Tipan'kosiyin kitchitwa Marie.  
 JESOS kije Mennito kanik'it  
 Nakitauwenimichin pennetchi.      BIS.

Sokiteechkoichin pitch niboyan  
 Akwamichin, nijokimauchiu' ke  
 Ewi pwo jakoit metchi men'to,  
 Iwotchi ketchi pinatisiyan.      BIS.

Wakwig, tchi n'goteg ewi wap'minan  
 Kakuktchike ewi outhokonan  
 JESOSKE kikwis ewi wap'miket  
 Pennetchike ew'outhokoiket.      BIS.

## HYMN FOR THE SOULS IN PURGATORY.

Pour les ames du Purgatoire.

NEMEKITAUWATAG tchayek  
 N'gom etichitchaksodjik  
 Chkoteg kasiyakisonig  
 Ape mikwenimatag  
 Kije Mennito kanichkikug  
 Nematag yan'misidjig  
 Naketch ewi kwachmitwa  
 Wakwig ewi chiauwat.

Kikaneinanik, nina  
 Ape juwenimatag  
 Kito osimaminkochi  
 Tchayek Kije Mennito  
 Kiku missentamin tchina  
 Iw si yek juwepisik  
 Ouikapi ouiniboikon  
 Kumikwen'mikonanig.

Nemeokamug pat'keyak  
 Pitch nemeskeonikug  
 Min'otapinamikonke  
 Kitchitwa Eucharistiwin,  
 Keyape kepekimawiikon  
 Nememinik'nemewin ke  
 Itwe nemekitauwatag  
 Kanibokopinineg.

Ennowemikonik mekwa  
 Kitchimiyuk chiw iik  
 Kosinan, kekie nan, ke  
 Chiw, kenipetch witassok :  
 Mikwen'matag ekum wapin  
 Pitch mimatimikonin,  
 Pitch minototimikonin,  
 Chkotek etinissidjik.

---

## HYMN ON THE PASSION OF JESUS CHRIST.

Sur la Passion de J. C.

Tiso kinua ennemayek  
 Ngom pichi wanotimeg  
 Kisispinikwakiniwan  
 Ouisikinamog tchayek  
 Kinuaotchi wedj kotekkiit  
 Ekitchi patadiyek  
 Weweni mikwenitamog,  
 Kachi kitchi kotek'it.

Gethsemanie echnikatek  
 Katchi wep yanimisit  
 Nemewawk, sekisiwawkke  
 Otapen'moan osan,

Onowatchiwawk, tchakwenmowawk  
 Naningotek kosinan  
 Nichtchi ekitipanineg  
 Kimen'wen'tem kokipin.

Judas tchi okinachkoan  
 Jesossan, ouipatamit,  
 Ototcheman tchi papuk  
 O Kije Mennitomin  
 T'wek kwiyen nassap totem  
 Opatachjuwepisit  
 Pitch mitch'inentug oteik  
 Keyape emitchi totuk.

Judainenniwigke kedjua  
 Kitchi wejik pichi  
 Ototowauwan Jesossan  
 Opapinot'wauwan'ke,  
 Otichonauwan ke watchi  
 Patamit JESOS Christos,  
 Tipakon'keonenniwig  
 Etauwat, Anne, Caiphe ke.

Kipinichitchikaso JESOS,  
 Kipapichitchikaso  
 Kichikenitchikaso ke  
 Kije Mennito JESOS.

Pama ouikatchi wapiyat  
 Ewi tipakonats tchak  
 Chote kig pimatisindjin  
 Kitchakite mikat ke.

Pierre keouin miachewi  
 Ekimiachimats tchi  
 O Kije Men'tomin caiphe,  
 Otoouikwamug pichi  
 Nichtchina Kije Mennito  
 Neyap okijuwen, man  
 Pierran ekiwapimat,  
 Itch ekikitchi mowit,

Pilate ke otoouikwamug  
 Kikitchi yanimisi  
 Kikotek kentem, kopin  
 Ennikinot ouiwok,  
 Nowatchi tchayek Barabban  
 Miach juwepisindjin  
 Nwitch okimenwenimauwan,  
 Jesossan kichiken, mauwan.

Mine kochi Judai'nenniwog  
 Okikiskotinauwan  
 Jesus Christan ekonidjin  
 Itchi ketchi mitekkog

Kitikopinawakopin  
 Ouipisin, ke kasonit  
 Kinantchi kaotchininet  
 Tchayek ewi kwack'mineg.

Kiouiokwantchiikaso, ke  
 Kitchekinikauwichen  
 Kikitchimiskwiwakosi  
 Kije Men'to Okwissan  
 Nukikentitan ngom tchayek  
 Kachi kikichiyikon  
 Kikije Mennitominan  
 Ekichpentissiyakon.

Kipimennikanan JESOS  
 Otennemewatkomini  
 Kikowukoko motchkena  
 Nissuk kipimukotchin  
 Ouiponitotan pine,  
 Kimiachjuwep, sau'nan  
 Achikot tchi tipantan  
 Kije Men'to Kosinan.

Okichoch, konu kep'nauwan  
 Jesossan nemewat, kog:  
 Apitchi kipap, notchkaso  
 Ipidji papinen, kaso:

Anwe kisikakoekasot  
 Nemewatikog ; nichtchi  
 Ouikikennititan pichi  
 Keko epwayanoitot.

Nkakask, tees kitkokipin  
 JESOS epwomichi n'bot  
 Kinan eki tipaninek  
 Ouinatinichimatan  
 JESOS Christosan Kosinan.  
 Ouitipana'tan nako  
 Kinemewatikominan  
 Wako pimatisewiken.

Nibowawk tchi nemewat, kog  
 Ossan ke onitchinnik  
 Opoket, nan otchibamin  
 Tchag kego mowi mikat  
 Pitch nibokopinen Kosinan  
 Tchoni ke kinan tchayek  
 Kumowetisiminatek  
 Patadowin etimuk.

Ouimikwenimatan nako  
 JESOS kachi kotek'it,  
 Ekumi wapin, ekumi  
 Pekoniakin ; kego

Ouika oneniti kegon  
 Kachi wepsikopinen  
 Chkweyak eki pimatedit  
 Nemewatikog enbot.

---

O N H E L L .

Sur l'Enfer.

APE si kitonenitameminnateg  
 Memug epwo nakitauwentisok  
 Apitchi ke epwo pimentemiyikon  
 Nam, kamug echinikateg.

Kimitchiinentamin tchatchipinauwe  
 Kimestentissiminke kityinanig  
 Kinpoteotakosimin onekkamug  
 Ipi kimitchitotamin.

Wachi senikuk chiw tcho kiken, tissimin  
 Motchkena, tcho kitanisittissimin  
 Tchag kego, wakwig tchi ke'ke kakichitot  
 Wanimuchi pisinkewet.

Nowatchi kakug ketchepimatisauwat  
 Ech ouiyauowat, ech otchibamowat'ke  
 Jyee penne, pennetch kuotchi tchak'sog  
 Nam'kamug etinissidjik.

Nauwiekwan chote kig kiochitch, kate  
 Chkote kije Mennito chiw okikichiton  
 Tchotchi ouika kuyatesinon iw chkote,  
 Namikamug teko mikuk. *Isaiah xxx, 33. Apoc. xix, 20.*

Mikwentamowin ekipatajuwep, sig  
 Ekininauinentamug tchoke ouika  
 Matcha mikessinon, penne pennetch kute  
 Chiw eji namikamikog. *Isaiah lxvi, 24.*

Kwachimowin nowachimowinke ipe  
 Tcho kikennitakosinon namikamug  
 Apin, apin kakuk kuchikotekkitog  
 Chiw eji namikamikog. *Apoc. xix, 20.*

Patadowin eji patachjuwepisig  
 Ninach pwo yanwenitisog enkokteag  
 Te mikat penne, waotchi, pisin, kewet  
 Mamwe kego kaochitot.

Kego chitteakegon : ouika pepenig  
 Nigu juwepis, pamake kitchimiyuk  
 Nigu pontchakis, ipe echauwanen  
 Tchotche iw nomikessinon. *Luke xvi, 24—2*

Nikitchi ouitas, nikitchi tchakis chote  
 Enakopin tipeniweosi nenni  
 Juwenimichin, michin poketchi nibich,  
 Nichtchi tcho okiminikosin. *Luke xvi, 24.*

Mikwenmatan kije mennito kosinan  
 Ouikapi nibok, kikichyapisichinog  
 Wachi kinonineg : chiag namikamug  
 Patadiyek kakug chkoteg. Matt. xxx, 46. Dan. xii, 2.

Minetchi Kije Men'to omissinoikanig  
 Kitichi wapitamin iw kikitowin :  
 Wossi chian kakitchi yapietisin  
 Etchi kiskipikoniak. Matt. xxv, 30.

Kitonenitamnako kanakopinen  
 Ke ouin JESOS Christ, kumowik namikamug  
 Ipidji kumitweyapitechinowog  
 Pennetchi namikamikog. Matt. xxiy, 51 ; xiii, 42.

Nukikennititan penne namikamug  
 Nowatchi iw totimug, tcho kinan ninach,  
 Ouikapi pon pimatsiigon chote kig  
 Ipi kikuchiasimin. Eccli.

---

ON FAITH, HOPE, CHARITY AND CONTRITION.

Vertus Theoloyales.

NITEPWETAN

Nemeokamug tchayek

Nitepwetan

Tiso echi tepwetug  
 Nimitotentan, Nosse !  
 Echikekiewet  
 Nitepwetan.

Nitepwetan  
 Otipakonikewin  
 Nitepwetan  
 Nitatikatentanke ;  
 Meno juwep'sit men'to  
 Ouin okikinomowan  
 Nitepwetan.

Nitapenmon  
 Meno, juwep'sin men'to  
 Nitapen'mon  
 Memetchig kikiwit'mau  
 Wachi minototowin  
 Kichpin minototiman  
 Nitapen'mon.

Nitapen'mon  
 Mamwe ketchi ouichkisin  
 Netapen'mon  
 Tchak ke kego kechkiton  
 Wakwik tipentamin  
 Kije Mennito ekon  
 Nitapen'mon

Kitipanin  
 Mitenno kijatisin  
 Kitipanin  
 Nitchiibam kiminin  
 Nipimatisauwin'ke  
 Nity, enkeniyan'ke  
 Kitipanin.

Kitipanin  
 Enkokteayan, Nosse !  
 Kitipanin  
 Nidj pimatisiik ke  
 Nitipanak kin otchi  
 Echi tipan, tissian  
 Kitipanin.

Niyan, wen'tis  
 Nosse ! ekikichiinan  
 Niyan, wen'tis,  
 Eki pwo tepwetonan  
 Nikitchi jikenitis  
 JESUS Christ ekiwep'nug :  
 Niyan, wen'tis.

Nichikentis  
 Ekimitchitotiman  
 Nichikentis

Ekimitchinentaman  
 Ekipataweyanke  
 Papikoch, kije men'to !  
 Nichikentis.

---

## O N H E A V E N .

Sur le Ciel.

KETCHITWA Sion mamkatikamug  
 Ouikwam, kakuk juwen'ta kosauwin Psalm 86.

Pimatisauwin

Wan'kiewin

Minowanikwen, tamowin etchi  
 Tiko mikak, ape ipe chiayan. Apoc. xxi, 3, 4.

Nowatchi wenidj, aminoteat

Wenidjike' anitchiwenimot

Kije Mennito

JESOS Christan

Ninach pwo wapimat ; tcho mamita.  
 Apenotch kakuk ipe chiayan.

Kitchi owanet wakwig etimug

Apitchi tipeniweosauwin

Tenide kakug

Tipen, michin

Kajuwenmineg, Kakwachimineg  
Kakiwapmineg, ewi wap, miket.

Luke ix, 33.

Tchayek weonekin tiko mikat  
Ipe wakwig, Kije Men'to etat  
JESOS Kosinan  
Marie Okwissan

Psalm 83.

Piye mechak nity, mikwentaman  
Chpammug kich'kog kenimunomikuk.

Heb. xi, 10.

Tcho ouika ochkijik kiwap'tisin,  
Tchoke ouika otawog kinotisin,  
Tchoke wika motch  
Otyik ngot

Kipiye pitike, sinon ? JESOS  
Wanimuchimi'nat tipanadjin.

1 Cor. ii, 9.

Tiso ennemaikon, nigamotan :  
Tapidji ietig kewapamikon  
Kije Mennito  
JESOS Kos'nan  
Tapidjike Otipankosit  
Weweni nigukikennimamin ?

Pinauwatchi chiw kwiยุก papikoch  
Enkokteayan nigutipana  
Nigupitenma  
Epitchiyan

Niguminaten'ma en'keniyan  
Nigutatikaten'ma Kosinan.

Cor. xiii.

Kakug chiw niguminopimatis  
Kakuk ke chiw nigujuwen'takwis  
Nisso Nigotwe  
Kije Men'to

Tcho ouika nigupontipanas  
Ipidji nigupontepwet'wasi.

1 Cor. xv.

Pama mitatissuk mitatisswawk  
Tiso popon kikichkipeosag,  
Eochki wepsig  
Ote wakwi

Psalm 83.

Kedjua mekwa kenimunomikuk  
Penne pennetchi kute iw chpammug.

2 Cor iv, 17.

Ouikiyetinamisig, apesi  
Ouiakwamisitan kiyauwinan  
Eyi pimat'sig  
Chote akig

Ewi tepwetowekon Kosinan,  
Wakwig ewi chiag kinibog kig

## FOR THE SOULS IN PURGATORY.

JESU Salvator Mundi.

JUWENIMICHINAG  
 Juwenimichinag  
 Tina kinua nikaninatig  
 Nikitchiyanimissimin chkoteg  
 Juwenimichinag  
 Juwenimichinag  
 Tina kinua nikaninatig.

En'kenyag nitchaksomin  
 Nijokimauchinag nikannatig  
 Juwenimichinag  
 Kinotimauchinag  
 Nemessikeonikukkin  
 Ouika wakwig kikunijokimonmin  
 Juwenimichinag  
 Juwenimichinag  
 Tina kinua nikaninatig

Juwenim JESOS nebodjik  
 Kakuk, ke wanikie  
 Juwenimichinag  
 Juwenimichinag  
 Tina kinua nikaninatig.

## ON THE LORD'S PRAYER.

Paraphrase du Pater.

WAKWIG enkokkwawk, ke kig etchiin  
 Nosinan Kije Men'tominan ke !  
 Kinitchanissuk tchi ouikuwapum  
 Oupisetauwke ennemauwadjin. NIJUK.

Ouikiken'takwot kitinosowin  
 Ouikitchitwa wentakwot chote kig  
 Apetwe nepiy'kateg pennetch  
 Kitinosowin nityinanig. NIJUK.

Kin, tchi kinetowenimennimin,  
 Kin kouikotenmikon nityinan  
 Kijuwentchikewin, ngom mijinag,  
 Tapidji kewapiminan wakwig. NIJUK.

Ejiteayin, Nosse ! enentamin  
 Kije Mennito, ouikiken, takwot  
 Ape nichinabeg tepwetowok  
 Chpammug Anjenik ech tepwetowat. NIJUK.

Wenitchanissimiag, Nosinan !  
 Juwenmichinag, kuwap'michinag  
 Nikitimak'simin, niyauwinan  
 Nitchiibaminan ke chiw ngom. NIJUK.

Nipongetetatinin, JESOS CHRIST !  
 Kin otchi kanich'kiimidjik  
 Oupongetedwochinag ke ninan  
 Kapichi patajuwepisiyak.

NIJUK.

Chote kig ngom eyi pimatisig  
 Kedjua ketchikumig enomikug  
 Pwotchi kewapimiyek Nosinan  
 Tcho ouika n'kujuwentakosessimin. NIJUK.

Niouikotchiikonan pennetchi,  
 Manisauwak, nissi pimupetowag  
 Ewi jakoyiimit: otap'nichin  
 JESOS ! kityig ewi pitonan.

---

ON THE ANGELICAL SALUTATION.

Paraphrase d'Ave Marie.

KITEN'MIKON juwentakosiyen  
 Kitchitwa Marie nekiyinan !  
 Ojuwen'tchikewinin tchag kego  
 Kakichitot kikimoch, kinech kako.

NIJUK.

Penne kikipemtau wapimug  
 Wossime tchag kweg kikitipan, ko  
 Kikiminototak ke JESOS CHRIST  
 Ouin ke kitchijuwenitakosi.

NIJUK.

Kitchitwa Marie JESOS Wekwissin  
 Kinot mauchinag, kuwap, michinag,  
 Nigikitchi patajuwep'simin,  
 Ngom, ouin, boyak ke mikwen, michinag. NII.

---

## ON THE SACRED HEART OF JESUS.

Cœur de JESUS, Cœur a Jamais aimable

JESOS oty, apitchi tipaninig,  
 Oty pennetchi kitchitwa witamog  
 N' sakinmauchin kity chiw nawiye ;  
 Nemeten, JESOS ech nakamoyan  
 Nijokimauchin, akwamiton niton  
 Nisekinenniwakanke JESOS !  
 Kwiyuk pichi, weweni epitchiyan  
 Enkokteayan ewi tipan'nan.

Owanet tchi JESOS oty, otchepuk  
 Kedjua, wedj tchayek piya mikuk  
 Weonek : tipanitauwin ipi  
 Kichat, sauwin, minojuwep, sauwin  
 Keyape tchag otipenweosauwin  
 Kije Men'to ech tipenweosit  
 Oty mochkin tchag weonetneg  
 Mochkineton nity kimin'tauwin.

Kauwapichi enikopin JESOS CHRIST  
 Jie owep sikinan Omiskwim  
 Epitchkitchitipanneg kochi wedj  
 Papkoch oty kimikwen'mikonan  
 Kikuwap, mikonan pennetchi  
 Kouitokakonan, tchatchipinauwe  
 Kisokiteechkakonan JESOS CHRIST  
 Kiwitch'ekonan kityinanig.

Pitch kiwaniikonin, JESOS Oty  
 Kinachkakonan ketch, otap'namug ;  
 Yanwenitisauwin iwotchi mine  
 Ketchi pongetetoneg etichig, .  
 Pitch yanimiakim kotekkitokin  
 Yankonoukakin, keko etikin  
 Chiw JESOS Otyik kiyap'sichimin  
 Kiminoteamin etichiigon.

Ouimikwentitan kachi kotekkiit  
 Ketikanisig enkinot JESOS  
 Ouiwap'titan Omiskwim kasik, nug  
 Memuk kochi kwotakig Calvaire, ig  
 Kitchitwa JESOS Oty tchayek pichi  
 Tokam kiotapnamikokopin  
 Nemewatikog'tchi ouikapi tchayek  
 Apitch Omiskwim okisikinan.

Tchotchi kitipenmosi JESOS CHRIST  
 Kosnan Omiskwim ewi sikinuk  
 Ngotek nemewatikog, ekum wapin  
 Nemeotopwonig mine totem  
 Katotuk iwpi kinan tchayek otchi  
 Ketchi minototoneg, tipanneg  
 Keyape tchayek ewi juwen'mineg  
 Apitchi nako ekitimakisig.

Kakuk'ni kinua kutchakwenimom  
 Pennetchi'ni ki ouiyakonetam  
 Tchoni ngoteg kikutipatisim  
 JESOS ketchitwa Oty tipannag  
 Ouitipanatan, ouiminatenmatan  
 Ouitatikaten'matan JESOS CHRIST  
 Tchatchipinauwi ke ouich'kenmatan  
 Kije Mennito JESOS Kosinan.

JESOS, tchi Oty penne nigutipenim  
 Ouin tchina niminowan, kwentamowin  
 Nitipan'tauwin, nitapenimowin  
 Nikichatsauwin, nimichkosauwin  
 Keyape JESOS Oty, tipankosi,  
 Nipimatisauwin, n'tepenmowin  
 Niwanikiewin, ni Kije Men'tom  
 Nitipenweosauwin, JESOS CHRIST.

## IN HONOR OF THE SACRED HEART OF MARY.

En honneur du S. Cœur de Marie.

Kitchitwa Wentakwot  
 Nekie, Maria,  
 Kity ouikentakwot  
 Kitchitwa-win, takwot  
 Tchakisen tchakisen  
 Kim, matimennimin  
 Tchag nityinanin  
 Kinotimauchinag.

Ouikonoatch, takwot  
 Ketchitwa Maria  
 Oty, kinan tchayek  
 Kitipanikonan  
 Kijapowakoikon  
 Jimakin kitchitwa  
 Marie olchiibamug  
 Calvaire eki nibwit

Oty tipankosi  
 Oty kijatisi,  
 Patajuwepisit  
 Otipenimowin :

Kitchitwa Maria  
 Oty michkosauwin  
 T'chag pimatisidjik  
 Chote kwittikamug.

Wekiyi minag,  
 Kuwapimichinag,  
 Netajuweniken,  
 Kin mino Maria !  
 Kikinomauchinag  
 Kikwis JESOS Oty  
 Pamapitch niboiakou  
 Ewi Wapimiket.

---

## CHRISTMAS HYMN.

Adeste Fideles.

PİYAK ennemayek  
 T'chayek n'tchiwen, motan  
 Chiatan chiatan Bethlemig  
 Wapimatan ipe  
 Tipenimad Anjenin  
 Piye ouinematan  
 Piye ouinematan  
 Piye ouinematan Jesossan.

Kije Mennitowi  
 Nibowin tipentug ;  
 Pimatisauwinke tipentug  
 Weosimit tchi  
 Ouin otokwissinin  
 Piye ouinematan  
 Piye ouinematan  
 Piye ouinematan Jesossan.

Ouinakamog tchini  
 Juwentakosiyeg  
 Kinuake Anjeniwiweg  
 Wikitchitwa winik  
 Kije Men'to Wakwig  
 Piye ouinematan  
 Piye ouinematan  
 Piye ouinematan Jesossan.

Ngom pichi kanikit  
 Pijike ouikwamug  
 Ape kitchitwa wentakosit  
 Ouin pichi Jesus  
 Kikwachimikonan,  
 Piye ouinematan  
 Piye ouinematan  
 Piye ouinematan Jesossan.

JESOS, JESOS, CHRISTOS  
 KITCHITWA WENITAKOSIT  
 KITCHITWA HOSTIWINIG.

---

## PRAYER OF ST. IGNATIUS.

Priere du St. Ignace.

JESOS NOSSE ! otapinen nimikwenitamowin,  
 nisittamowin nitonowatchimowinke, tiso ech-  
 tetoyan, tanak, ke tipeniweosiyān, Kin kikimij,  
 neyap Kin Kije Mennito ! kiminin : kipoket-  
 tinamon niyauw nitchiibamke : kenenimauo-  
 nen iw kakug ketiyan : mitenno mijiyen, JESOS  
 NOSSE ! kitipanitauwin ipi kitennememinitau-  
 win, kikutepimau, tchotchi mine kego nidane-  
 tauwenitisin. *Ape iw nomikug.*

# NANATAUWENITAMOWININ.

MEDITATIONS FOR EVERY DAY OF THE WEEK.

N E M E K I J E K .

SUNDAY.

KIJEMENNITO kikiochiug, kikiminug tchayek eji tipenitissoyin, keyape tchayek tisso ech tipenitamin; kikinidomug, kikijuwenimug ke ewi sikinitchikasoyin; tchowin nich: iw ewi otchi kikennimit, ewi pimitowit, ewi tipanit, ewi minatchiit ewi tepwetowit ke wako nichinabewinen chote kig, kakuk iw ke ewi otchi juwenitakosiyin wakwig kiniboyin.

Keten kikuyanwenitem kaka ouipon nemo-  
yin, kichpin ngom eyi pimatisin, pwo tepwe-  
tamin kitennemewin. Kikuchkenitem, ape  
nemayaban, kikuket, ape mino inatisayaban,  
kikuinenitem; ngom ieteg neman, minojuwe-  
pisin, tepweten JESOS otichtwawin, pisatau  
Tipenimit Kijemennito: ouiniboyin tokam  
kikunep, tchowin iwpi kikusekisissi.

Mitchech nichinabeg tcho tepwetoasiwan ki-  
jemenniton tchagkego kakichitonidjin, tchagke  
kego tipeniteminidjin, ngom eyi pimatisiwat:  
kekiyipatisig tchi, mitchi inenitamog oteiwag,  
mitchi kikitog, mitchi totamog, mitchi menni-  
ton otepwetowauwan, ominatenimauwan ke:  
kisatikamug wanimujuwepisiwat kiw, wachi

kakug kitimakisiwat, wachi tchakisowat ke kakug namikamikog. Ngom ieteg yanwenitisog, yatchitog kipimatisiwiniwag, ponitog kachi mitchijuwepisiyek.

---

MIKETCHIEWI KIJEK.

MONDAY.

NGOT memug wapimenitamug, ewi juwenitakosig; nowatchi kichpin iw otitamug kakug kuminowanikwenitamin kuminowanikosimin ke; kichpin pwo otitamug, kakug kikukitimakosimin, kikutchakosimin ke kakug namikamikog. Kego ieteg echitteakegon, pama nigunema; tcho ouika kenipetch pama kiku-kechkitosim, tcho ketchimiyuk kikupimatisissim, tcho ke kenipetch kijemennito kikunijokamakosiwa, tanak ke kikauotapinamakowa waotchi nemayekopin. Ngoin tchi nemag eyi juweniminag.

Kiwissinnimin, kinibamin, kikiosemin, kininikwemin, kipimosemin, kipimomikomin, kitchepitappimin, tatchi. Wekonidji epwo nemayak? Tenidji epwo mimatimikon, epwo tepwetoakon, epwo tipanikon kijemennito? Tcho papich nichinabeikin kitichjuwepisissimin, pwo nibwoikin kitich juwepisimin, kimitetchiewim eji ouiyawiyek, ewi wissinniyek, tatchi epwo miketchiewitoweg kijemennito kitchiibamowag, kakng ewi mino pimatisiyek wakwig kiniboyek chote kig?

Ekummi wapin, echittean namiteig: nin nitchiibame, kichpin pwo nemayan ngom eyi nichinabewiyan, kakug nigupinatis, kakug ke namikamikog niguchia. Wekonidji wanimu misenitaman motchke tchayek chote kig etikog piye tipenitamanin? Motchke inenitakosiyan, motchke tipeniweosiyan, kichpin namikamikog chiayan kipun nichinabewiyan? Mitlenno ngot nitchiibam nin, nigupimenima, tchomichi nigipimenimasi eko pinotchewiyan; Jesus juwenimichin, Marie kinotamauchin!

---

A N J E N I K I J E K .

TUESDAY.

KIJEMENNITO kikiochiug ewi pimitowit ewi tepwetowit, ewi tipanit; nichtchi tcho iw kikijuwepisissi: nitchakwenim ewi tepwetonan kikiwitamowa Tepenimit kijemennito; kikinichkia, kikikichia, kikikikauoniwea, kikipapinenima, kikimikana ke: keten weweni kikikekiyepatis, kikiwepinitis, kikichikenitis, iw ewi juwepisin: yanwenitison, chkenitison, ewi juwenimug kakichiit.

Anwe kijemennito kiteig kikikinonug: kego ninitchanis iw totiken, kego iw juwepisikin, meyanet kochi iw ngom enenitamin, echi kikitoyin, etotamin, poniken iw, mikweniten nitichtwawin, kakinomonan: Juwe-

niten kiyaw, juwenim kitchiibam; pinnauwa tchi kichpin iw juwepisin, kakug kikuwepinin. Kikatikamug tchi kachi nakwetowit, tcho kikupimitossinon, tcho kikupinenimissinon, kikina; tchowi kinipetch kikikitosi, nichtchi iw kikiket kitotamowinig. **Jesos Nosse!** nitanwenitis enkokteayan niteig, iw eki mitchi nichinabewiyan, tcho wika mine iw nigaujuwepisissi, wako pimatisiwanen, ponigetedwochin, kasiyabauwichin ke.

NGOM ekijikiwog otchi wepin, ewi minototamin, ewi chikenitamin tchag kego meyanek; patadowin echinikateg; nowatchi tcho kikikennitamoasi enenimug kijemennito. Kichpin mine patajuwepisiyin, tcho kinipetch ojuwenitchikewin, otinememinitauwin ke kikupokettinimakosi, tanak ke kikunep, tanag ke kego kikujuwepis, waotchi yanoitoyin; mimatimau kijemennito ewi nijokamag; nitotamau otipanitauwin: pinatchinissimau ke kitchitwa Marie ewi kinotamug, penne ewi jikenitamin patadowin, ninach ketchi nibon.

---

J O S E P H K I J E K .

W E D N E S D A Y .

OUIKIKENNITEN, ouimikweniten ke ngoteg ewi niboyin: nowatchi memetchig ngoteg kikunep; nichtchi piwa nibowinen, wachi ke

nibowinen, tcho kikentchikesinon. Kinipetch nibig, tanak ke nauwakwag ningotchi, kinipetch kitowikwamug, kitchimiyuk kikau tanak ke eyi nibayin. Kichenitison, kichenowiten kipimatisiwin ngom, ewi minoniboyin; kichpin tchi pwo mino inatisiyin ngom eyi pimatisin, tcho mamita ewi mino niboyin: echi pimatisig iw ke echi nibog: kichpin tchi pwo nemayak ngom kachi kinomoneg JESOS; kichpin tchi pwo wepinamug kimiyachjuwepisiwinanin ngom, tcho kikumino nibosimin.

Nakitauweniten ngom enomikug nebowin; kinibakinig kikuchkisjen, kikuyanimis enkeniyin, kikukotekkenitem, kikuyakinouka. Iwpi kikumikwenitan kipatadowin; ape iw pwo juwepisiyaban kikuket; ape tepwetowokopin kijemennito kikuchittea. Mitchi mennito kikuyanimiug kikumikwenitamug kachi kekiyepatisin, apitchi ewi yanwenitamin, iwpi weweni kikunisittan echi miyaneg patadowin; kaka nigupon nem, kikuchittea, nitchi kenimechiauwanen, kenimujuwepisiwanen! tchowin iw kikukikennitisin. Ngotchi kikuwepinikog kig wanikog, manitosein chiw kikumitchiikon. Ngom otchi wepinen patadowin, kichpin ngom pwo wapinamin, ouikapi kikuwepinikon. JESOS juwenimichin! Marie nijokamauchin!

Weweni nakitauweniten nibowin enomikug; ngoteyo kikuchia wakwig, tanak ke namikamikog, kakug minopimatisiwinig, tanak ke kakug nibowinig, kakug juwenitakosiwinig, tanak ke kakug kitimakisiwinig, kakug minowanikwenitamowinig, tanak ke kakug mowemowinig, kakug nitchiwenimowinig, tanak ke kukug chkenitamowinig. Iwpi kikukikennitan enomikug wakwig, namikamug, patadowin ke. Kaka enassimipet kijemennito niguchinibaw, ewi tipakonit, kikuinenitem, wekonidji nigunakwetowa pitch witamoit kachi mitchi nichinabewiyan, kikuchittea? **JESUS NOSSE!** kipokettinamon ngom niyaw, nitchiibam, nipimatisiwin, juwenimichin, kin ke nenni, kitchitwa Marie mikwenimichin.

---

EUCCHARISTI KIJEK.

THURSDAY.

PAPUK tchi kiponnemoyin, kikutipakoniko kijemennito, tchag kego kikennitug, tchag ke kego tipenitug. Kipatadowinin okutipakonanin: mitchi mennito kikupatamug: tcho kikukechkitosin ewi ketiyan, tcho iw nigotisin; memetchig win okikennitan, okiwapitan kachi piyepimatisin.

Kakich tipakonikasiyin kikunotan kikijakonikewin, kakug ewi chiayin chpammug

wakwig, tanag ke kakug namikamikog. JESOS Nosse ! nisekis, nakitauwetamanin tipakonikewin michin kitipanitiwin, witchtemichin, wassenitamauchin nite, ewi kikennitaman wachi kwiyuk inatisiyan chote kig.

Kuyapisichinog tchayek nichinabeg echi wiassowat ; iw kachi kinomakewat JESOS kapapawitchewidjik : kikuyapisichin kin, kitchiibam okunachkian kiyaw kitchiniskatchi kijekug ; kichpin chiauwinen namikamikog, kiyaw kitchiibam neyi nich ipe kuchieg, kakug chiw ewi kotekkenitamowat ; kichpintchi chiauwinen wakwig, neyi nich, kiyaw ipi kitchiibam ipe kuchieg, kakug chiw ewi minopimatisiwat, ewi juwenitakosiwat ke. Ote ke, ipi tchayek chote kig ku pon teg, mitenno wakwig ipi namikamug kuteg.

Ngom tchi weweni nakitauweniten mitchijuwepisit okijakonikewin, kiwapitamin kijemennito omissinoikanig, wachi kinonanit mitchijuwepisinidjin : “chiag namikamikog, kekiyepatisiyek, kakug chkoteg, kaochitchikateg mitchi mennito ipi ouitokakodjin.”

*Matt. xxv, 41.*

Mikweniten ke minojuwepisit okijakonikewin : “piyak kinua, juwenitakosiyek, ouitipenitamog kijemennito Noss otokumauwin, kakijentchikateg kinua.” *Matt. xxv, 34.* Ngom kinua kikupon kitimakisim, kikupon

kotekkenitam, kikupon yakinoukam, kiku pon yanimisim ; pinsamisatch kiku tipeniweosim, kiku nitchiwenimom, kiku minowanikwenitam ke. **JESOS Nosse!** nichikennitan ngom mitchi juwepisiwin, kitipanin niteig, juwenimichin ; **Marie piye nijokamauchin!**

---

MEKIDEKE KIJEK.

FRIDAY.

**KIPAKOIKACHKAMUG** iw namikamug echinikateg, etchi tiko mikug chkote, tcho ke wika kuyatesinon chiw iw chkote. **Mitchijuwepi-**sidjik ipe kakug kutchakisog. **Ochkijikowag,** otauwikaniwag, otoniwag, chkote ku te mikug. **Enkeniwat** kukitchikotekkenitamog. **Kakug** chiw ku kiskipikoniya mikug. **Kukit-**tchi minakwog iw namikamug. **Kakug** chiw kupokkiteg, kakug ke kukakaskiteesog. **Kakug** yanimisiwin, mauwewin, nichkatisiwin, mitchi kikitowin, kitimakisiwin, chkenitamowin, minesiwin, tchag ke kego meyanek chiw ku tiko miketton kakug chkoteg namikamikog. **JESOS Nosse!** juwenimichin, ouika ewi pwo chiayan kakug kitimakisiwinig, **Marie** mikwenimichin!

**Eji** otchiibamiyin chiw ke kikukotekkenitem. **Kimikwenitamowinig** kakug kikau

otchi kotekkenitis : nowatchi kikumikwenitan iw : niginotan JESOS otichtwawin, nichtchi tcho nigitepwetisin : nigiwitamag mekitekoniya watotamaban, wachi nemayaban, nichtchi nigitchakwenim : nin nigitotan niyaw, ngom echi kitimakisiyan. Kitionowatchimowinig ke kikau otchi yanimis ; nowatchi tcho wika iw kunomikissinon wachi menwenitamin. Kinibwokauwinig ke kikau otchi chkenitis ; pinnauwa tchi iwpi kikunisittan enomikug, epitenitakwok wakwig, kapiyipinatchitoyin, ekimitchi juwepisin ; iwpi ke kikukikennima kijemennito eji minojuwepisit eji tipanikosit, kakikauoniweit. JESOS Nosse ! ngom ponigetedwochin, nitanwenitis enkokteayan, kachi kichiinan.

Apitchi kikukisatenitem, pitch wapimitowa minojuwepisidjik ewi chiauwat kakug minopimatisiwinig wakwig. Kintchi kikauwitche wag mitchijuwepisidjik kakug chkoteg namikamikog ; kedjua animokatch kikauwepinikach. Keten tchi kikumau, kikukochkono-wech, kikumeskotchkatchikog penne mitchi mennitog. Ngom tchi yachtton kiyaw, yanwenitison, wepinen kimitchi nenitamowin, kimitchi ketowin, kimitchi totamowin ke ; mimatimau tipenimug ewi juwenimug.

MARIE KIJEK.

SATURDAY.

Weweni ngom eyi pimatisin chote kig nukikenniten enomikug namikamug; kego inenitakin: kichpin chiauwanen namikamikog, nomug mitenno ipe nigutiniss: nowatchi tcho iw kunomikissinon; kichpin tchi chiauwinen namikamikog penne, penne ipe kikutiniss, tcho wika namikamikog kikau otchi piye sakumsi, kakuk tchi ipe kikukipakoi-kach. Kakich ngotwawk tisso poponakug tchakisoyin, mekwa kikutchakis, kakich ngotwawk tissug mitatisswawg kotekkenitamin, mekwa apin kikotekkenitem. Ouinakitauweniten weweni ngom iw: penne! penne! penne! kutchakiso mitchi juwepisit namikamikog.

Ouimikweniten, kichpin tchi patajuwepisiyin, iw ji ke niboyin, epwo michi yatchton kipimatisiwin, kakug namikamikog kikuchia: niboyipin pinnauwe ipe kitakitinakis.

Kijemennito kikijuwenimug, ewi wepinamin kimitchi juwepisiwin, juweniten ietegkiyaw, juwenim ke kitchiibam ngom: ouiwikotchiton, kiyetinameniten kitinemewin, kijemennito ke ojuwenitchikewinin, memug wepinikewin ipi kitchitwa Eucharistiwin: neman ekummi wapin ekummi ke pekoniyak: ouipinnatchinissiman kitchitwa Marie: mi-

matimau tchayek Anjenig, kitchitwa wenita-  
kosidjik wakwig eyidjig, ewi kinotamonag.  
Ouinakitauweniten, JESOS otikitowin, echi  
wapitamin omissinoikanig: “ouikewapitisog,  
ouinemag ke ewi pwo yanichikoyek.” *Matt.*  
xxvi, 41.

Ekumme wapin kakich onichkayin ineniten,  
ngom kinipetch nigunep, nigukewapitis, ewi  
pwo kichiug Tepenimit Kijemennito. We-  
weni nigu nakitauwenitamowa kachi kinomoit  
JESOS kajuwenimit. Tcho tchi nidakechki-  
tosi kakug ewi kotekkenitaman kakug chke-  
nitamowinig namikamikog. JESOS Nosse!  
kitepweton, nitipenim kiyaw, kitipanin ke,  
piyenijokamauchin, juwenimichin ke.



## LITANIES DE LA PASSION DE N. S. J. C.

Tepenimiyak, Jawenmichinak.  
 JESOS-Christ, jawenmichinak.  
 Tepenimiyak, jawenmichinak.  
 JESOS-Christ, pissitowechinak.  
 JESOS-Christ, papamtauchinak.  
 Kije Menneto Weossima kon wakwik epiyen,  
 Kije Menneto Wekwissima kon, ka kwa chi-  
 metowa nichinabeg,  
 Kije Menneto meno, chawepisin-Menneto,  
 Kije Menneto nesso-ngotowin,  
 JESOS, kapiye otche piyan wakwik ewi nesse-  
 iyak,  
 JESOS, kainendamen Kitchitwa Marie, kakuk  
 ka kikiyakowoit, ewi nikiuk,  
 JESOS, kainendamen wokkiyanuk ewi nabmina-  
 kwiton kiyaw, epitch tipachiyak,  
 JESOS, ka chikichimakon pijukkowuk etichi  
 wissenowad,  
 JESOS, ka pwa wepinummowet ozissipenikwe-  
 win Madelaine eki yanwentissikokipenen,  
 JESOS, ka kotakiton kiyaw eki pakoten, eki  
 kakaskite essiyen ke,  
 JESOS, ka kotche tipenimuk kowa ipi tchak eki  
 iche niyekatchik kowa Judawinenowag,  
 JESOS, kanemetoweyak ninaj piche emiskwi-  
 wuk kikisiteassowin,  
 JESOS, motchima kainendamen ewi woyechi-  
 muk, ipi motchima kainendamen ewi otche-  
 muk Judas,  
 JESOS, kamichin kon, mitcheyikwan eki puk-  
 kinuk kowa mitche Judawinenowag,  
 JESOS, motchima kainendamen ewi matchin  
 kon, eti kopiteg kinidjen kipuk kwinak,  
 JESOS, kamatchiwtawidwa kiyaw, eki pin-

chummikon etche yiwad kitcne tipakonike-  
 wininowak,  
 JESOS, kachichawekweikon, eki pokwakwi-  
 netchitakon, eki pissenowiyeikon ke,  
 JESOS, tchak kache papapinota kon,  
 JESOS, kamatchiwtawid Ponce Pilate kiyaw,  
 JESOS, kakitakipinikon, eki pissinkeikon, ninaj  
 eki miskwiwakinamikkon,  
 JESOS, kakweakon chimakenich okumma pis-  
 kumwaken nich epapapinotokowa,  
 JESOS, kasisokwepenakon kitchikenakauwi-  
 cheg,  
 JESOS, kanotwetowa kokwansekatikumruk,  
 eki ikettowad pitukkakook tchibiyatikok,  
 JESOS, apitche yanwetowpen eki pmenkanet  
 kitchibiyatikom, kitche kosakwinokipen,  
 JESOS, kaonakakwinakon tchibiyatikok senuk-  
 kwiye nij kemetichkukipenruk,  
 JESOS, kachetakkwikatek kinidjen, kissetten ke  
 tchibiyatikok, kamitche kinonkowa ke kap-  
 mossekopennenuk,  
 JESOS, tcho kikinsetowenakosesi kichkijikog,  
 wemkiken kiichenakwoit,  
 JESOS, kamimatomid Koss Kije-Menneto ewi  
 pongedetowad kanissukkuk,  
 JESOS, kasiawenimid tchibiyatikok katiche mi-  
 matomuk kemetichkuk kipenen,  
 JESOS, ka kawapitamoet kitchitwa Jean, kiki-  
 yeyen,  
 JESOS, kapitchupokon jimaken, egi kwachime-  
 towa nichinabeg kimiskwimuk,  
 JESOS, kapiketennimakon pidj achipuk,  
 JESOS, kayabsichittison wanissokwinakuk,  
 JESOS, wakwik kachiyan niyewapituk katisso-  
 kwinakuk kache yabsichittison,

JESOS, tchapituppiyen oteppinin kanuk Koss Kije-Menneto, jawenmichinak;

JESOS, wapiyechiyan kig ewi piyetopakonetowa pematisitchik, nepotchuk ke, jawenmichinak;

JESOS, kayassiamatowa nichinabeg opatadowiniwan, Pongedetawichinak;

JESOS, kayassiamatowa nichinabeg opatadowiniwan, papamtauchinak;

JESOS, kayassiamatowa nichinabeg opatadowiniwan jawenmichinak;

JESOS-Christ, pissitowechinak;

JESOS, Christ, papamtauchinak;

Tepenimiyak, jawenmichinak;

JESOS Christ, jawenmichinak;

Tepenimiyak, jawenmichinak;

Nossenank wakwik, etc. Kitenmakon Marie, etc.

JESOS-Christ, Tepenimiyak! motchima kainendam, niyaninuk ewi pitchupokon ewi otche kwachimetowa nichinabeg, iw nenmichinak ewi otche kassiamakoyak ni patadowininan. Jawenmichinak ewi kwiyuk tiyak, ninaj tche nepoyag, kinepoyag tche ewi kakuk wapmenak ki Kije-Menneto winakossiwinuk

---

LITANIES DE LA STE. VIERGE.

Tepenimiyak, Jawenmichinak!

JESOS-Christ, Jawenmichinak!

Tepenimiyak, Jawenmichinak!

JESOS-Christ, pissitowechinak;

JESOS-Christ, papamtauchinak;

Kije-Menneto Weossimakon wakwik epiyen, Jawenmichinak.

Kije Menneto Wekwissimakon ka kwachimetowa  
nichinabeg, jawenmichinak.

Kije Menneto Menochawepisin Menneto, jawenmi-  
chinak.

Kije-Menneto nesso n, gotowin, jawenmichinak.

Kitchitwa Marie,

Kin Kije Menneto wekwissin,

Kin ka kiyakowin mamwe nikannisin,

JESOS, wekwissin,

Kin wekiyeyimakon mowach kinech ka koyen  
neme mintauwin,

Kin wekiyeyamakon apitche owensin,

Kin wekiyeyimakon apitche pinnezin,

Kin wekiyeyimakon pitau ke kakiyakowin,

Kin wekiyeyimakon wika kapwa kikenimet  
nene,

Kin wekiyeyimakon apitche tepannekossiyin,

Kin wekiyeyimakon apitche mamikatennima-  
kon,

Kin wekwissimet tchak kego ka kichitod,

Kin wekwissimet kaneseat nichinaben,

Kin kakiyakowin apitche kakikiyet namenda-  
men,

Kin kakiyakowin apitche kitchitwawentakosin,

Kin kakiyakowin meno wawinnekon,

Kin kakiyakowin kechkitauwiyak Kije-Meneto  
ojawentchikewin,

Kin kakiyakowin kejatisin,

Kin kakiyakowin kawichketopowetamen,

Kin kayapitche mino chawepissin,

Kin mowachkinechkokoyen Kije Menneto one-  
bowakawin,

Kin kakitche minawasiyag,

Kin Meno chawepisit-Menneto kapitag,

Kin mamwe kitchitwawenimuk Kije Menneto,

Kin kamamwe wichkeneman,

Kin mainwe pakinnowetowa kidj kweg,  
 Kin najokamawiyag ewi nichiwaket chakeni-  
 miymet,

Kin kayapitche pinnezin ech owiyawin, ech  
 otchibamiyen ke,

Kin ketch pitentakosin Kije-Menneto kikipitag,  
 Kin wekiyeyimuk JESOS kamiyyamet Kije Men-  
 neto otechtowa wen,

Kin kanikiet kanissakonamweyimet wakwik,  
 Kin kanikiet kakikinoamauiyamet kwiyuk  
 ewi chapimatissiyak,

Kin mochuk kekinotamautowa yakonokatchuk,

Kin kakuk natnichmuk kowa pataditchuk,

Kin swakiteech kowetowa ketimakisetchnik,

Kin najokamauiwitowa enematchuk,

Kin tepenimetowa ajenig,

Kin tepenimetowa kimichchom sumnapeninuk  
 kasognemakopenenuk,

Kin tepenimetowa kanikankikentumkokipene-  
 nuk,

Kin tepenimetowa JESOS kanokanakopenenen,

Kin tepenimetowa nemewin ka otchin netchnik,

Kin tepenimetowa kwiyuk kanakitonikuk JE-  
 sos otechtowawin,

Kin tepenimetowa kakiyakowetchnik,

Kin tepenimetowa tchayak chewentakositchuk  
 wakwik eyitchik,

JESOS, kayassiamatowa nichinabeg opatadowiniwan,  
 pongedetowichinak,

JESOS, kayassiamatowa nichinabeg opatadowiniwan,  
 papamtauchinak;

JESOS, kayassiamatowa nichinabeg opatadowiniwan,  
 jawenmichinak;

JESOS-Christe, pissitowechinak;

JESOS-Christ, papamtauchinak;

Tepenimiyak, jawenmichinak;

JESOS-Christ, jawenmichinak;  
Tepenimiyak, jawenmichinak;

Nossenank wakwik etc, Kitenmakon Marie etc.

Kipiye natnichminmen, Kitchitwa Marie, Kijemneto wekwissin! keko wepenukkin ech mimatomenak eketimakisiyak; kakuk kawapmichinak kego meyanuk waotiskakoyakin.

Kakiyakowin ketchitwa wentakosin, yapitche tipannkon, mamwe nikannisin, JESOS wekwissimet, kin kakuk kekinotamauyak! nijokamauchinak ewi pongedetowiyamet JESOS, kache patadiyak.

Kikenotamauchinak, ibe chawichechinak etche yed kikwiss JESOS.

JESOS, Tepenimiyak, neta jawenniken! tchayek kassiyakisowinuk eyetchuk kakuk wanikiyewinuk pakketten.

---

### Kimatimowin.

---

Nitipenim Kiyau  
Marie! outhokoichin  
Ipi nijokimochin  
Nakitauwenimichin  
Poni pimatisiã  
Pi tipakonikoyã  
Ewi minoniboyã  
Kinotimochin (nijúk.)

## O Sanctissima.

—  
 O juwentakwis  
 O kitchi pinis  
 Kakiäkwtot Maria  
 Wekiyiminak  
 Mamwe pinisin  
 Kinotimochinak.

—  
 Enkiën kipinis Maria,  
 Kin pinne outokochinäk  
 Wekiyiminak  
 Mamwe pinisin  
 Kinotimochinäk.

—  
 JESOS Wekwissimit O Maria  
 O kitchitwa-Wenitakwis  
 Wekiyiminak,  
 Mamwe pinisin,  
 Kinotimochinak.

## Aú Sacré Cœur de JESUS.

—  
 Kitchitwa oty JESOS  
 Kin nitipenimúk,  
 Echi ouiyaúwiän  
 Ech otchibamiän.

Otý Júwēnmichin,  
 Kasiýabauwichin,  
 Ponigétedwochin,  
 Ech pimatsiän.

—  
 Sokteëchkauwichin,  
 Owennisiñ JESOS  
 Tchotchi ouika kitý  
 Nigauönēnonasi.

—  
 Pinne ouitchiëwichin  
 Chote kik, ouikake  
 Ouipon pimatsiän  
 Iwpī uitokoichin.

—  
 Kiouitokōñ pennê,  
 Kiouiminatênmin,  
 Spammúk pennêtêh ouika  
 Ewi uitokōnan.



Deacidified using the Bookkeeper process.  
Neutralizing agent: Magnesium Oxide  
Treatment Date: August 2007

## **PreservationTechnologies**

**A WORLD LEADER IN PAPER PRESERVATION**

111 Thomson Park Drive  
Cranberry Township, PA 16066  
(724) 779-2111



LIBRARY OF CONGRESS



0 021 586 691 9